叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. Erpanet案例研究：古腾堡计划(erpanet Case Study Project Gutenberg) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

ERPANET案例研究：古腾堡计划(ERPANET Case Study Project Gutenberg)

['kɑ:piraɪt] ([si:]) - -
Copyright (C) ERPANET 2004
版权 (C) - -

版权所有 (C) ERPANET 2004

- [keɪs] ['stʌdi] : ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]
ERPANET Case Study : Project Gutenberg
- 案件 学习 : 项目 古腾堡

ERPANET案例研究：古腾堡计划

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[ɪg'zekjətɪv] ['sʌməri] [fɔ:r]
Executive Summary 4
管理人员 概括 4

执行摘要 4

['tʃæptər] [wʌn] : [ðə; ði] - ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][faɪv]
Chapter 1 : The ERPANET Project 5
章 1 : 这 - 项目 5

第一章：ERPANET项目5

['tʃæptər] [ˌtu:'tu:] : [skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['stʌdiz] [sɪks]
Chapter 2 : Scope of the Case Studies 6
章 2 : 范围 的 这 案件 研究 6

第二章：案例研究范围 6

['tʃæptər] [θri:] : ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [eɪt]
Chapter 3 : Method of Working 8
章 3 : 方法 的 在职的 8

第三章：工作方法 8

['tʃæptər] [fɔ:r] : ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][naɪn]
Chapter 4 : Project Gutenberg 9
章 4 : 项目 古腾堡 9

第四章：古腾堡计划 9

['tʃæptər] [faɪv] : ['di:teɪlz] [ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['intəvju:z] -
Chapter 5 : Details and circumstances of the Interviews 10
章 5 : 细节 和 情况 的 这 访谈 -

第五章：访谈的细节和情况 10

['tʃæptər] [sɪks] : [ə'næləsɪs] -
Chapter 6 : Analysis 11
章 6 : 分析 -

第六章：分析 11

[pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'wernəs] [ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] -
Perception and Awareness of Digital Preservation 11
洞察力 和 意识 的 数字的 保存 -

数字保存的认知与意识 11

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [æk'tɪvəti] -
Preservation **Activity** **12**
保存 活动 -

保护活动 12

[kəm'plaɪəns] ['mɑːnɪtərɪŋ] -
Compliance **Monitoring** **14**
遵守 监测 -

合规性监测 14

['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [kɔːsts] -
Digital **Preservation** **Costs** **14**
数字的 保存 成本 -

数字保存成本 14

['fjuːtʃər] ['aʊtlʊk] -
Future **Outlook** **14**
未来 前景 -

未来展望 14

['tʃæptər] ['sɛvən] : [kən'klʊʒənz] -
Chapter **7** **:** **Conclusions** **16**
章 7 : 结论 -

第七章：结论 16

[ɪg'zekjətɪv] ['sʌməri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n]
Executive **Summary** **Project** **Gutenberg** **is** **the** **first** **and** **largest** **collection**
管理人员 概括 项目 古腾堡 是 这 第一的 和 最大 收藏
[ʌv; əv] ['iːbʊks] [meɪd] ['friːli] [ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
of **eBooks** **made** **freely** **available** **to** **the** **public** **.**
的 电子书 制成 自由 可用的 到 这 民众 .

执行摘要：古腾堡计划是第一个也是最大的免费向公众开放的电子书库。

[ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['vælju:] [ʌv; əv] [kəm'pjuːtərz] [ɪz] [nɑːt]
The **project** **philosophy** **is** **that** **the** **greatest** **value** **of** **computers** **is** **not**
这 项目 哲学 是 那 这 最 价值 的 计算机 是 不是
[ðer; ðər] [kəm'pjuːtɪŋ] ['paʊər] ,
their **computing** **power** **,**
他们的 计算 力量 ,

该项目的理念是，计算机的最大价值不在于其计算能力，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðer; ðər] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrtʃəbl] ['stɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'triːv(ə)l] [ʌv; əv] ['laɪbreri]
but **rather** **their** **potential** **for** **the** **searchable** **storage** **and** **retrieval** **of** **library**
但 相当 他们的 潜在的 为了 这 可搜索 贮存 和 检索 的 图书馆
[mə'tɪriəlz] .
materials **.**
材料 .

而是它们在图书馆资料的可搜索存储和检索方面的潜力。

[ðə; ði] ['premɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] [ðæt] ['eni] ['ɑːbdʒekt] - ['weðər] [tekst] , ['pɪktʃər] ,
The **premise** **for** **the** **project** **is** **that** **any** **object** **-** **whether** **text** **,** **picture** **,**
这 前提 为了 这 项目 是 那 任何 目的 - 无论 文本 , 图片 ,

该项目的前提是任何对象——无论是文本、图片、

[saʊnd] [ɔːr] 3D ['ɪmɪdʒ] - [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pjuːtər] [kæn; kən] [biː; bi] ['replɪkeɪtɪd]
sound **or** **3D** **image** **-** **that** **can** **be** **entered** **into** **a** **computer** **can** **be** **replicated**
声音 或者 3D 图像 - 那 能 是 进入 进入 一个 电脑 能 是 复制
[ɪn'defɪnətli] .
indefinitely **.**
无限期 .

声音或 3D 图像——只要输入到计算机中，就可以无限复制。

[ðə; ði] ['i:bʊks] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɑ:r; ər] [stɔ:rd] [ɑ:n] [tu:] [meɪn]['sə:rvərs]

The	eBooks	generated	by	Project	Gutenberg	are	stored	on	two	main	servers
这	电子书	生成的	经过	项目	古腾堡	是	存储	在	二	主要的	服务器

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] [bi:; bi] ['daunləudid] [tu:; tə]['loʊk(ə)l]['sə:rvərs][ə'raʊnd][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	can	then	be	downloaded	to	local	servers	around	the	world	.
和	能	然后	是	下载	到	当地的	服务器	大约	这	世界	.

古腾堡计划生成的电子书存储在两个主要服务器上，然后可以下载到世界各地的本地服务器上。

[ðɪs] [keɪs] ['stʌdi] ['difəz] [fɔ:rm] ['meni] ['ʌðər] - ['stʌdiz] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪz]

This	case	study	differs	form	many	other	ERPANET	studies	in	that	the	project	is
这	案件	学习	不同	形式	许多	其他	-	研究	在	那	这	项目	是

[ˌvɑ:lən'tɪr] - ['drɪvn] .

volunteer	-	driven	.
志愿者	-	驱动	.

本案例研究与许多其他 ERPANET 研究不同之处在于，该项目是由志愿者驱动的。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][faɪ'nænʃ(ə)l][ɔ:r] ['bɪznəs] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['i:bʊks] .

As	such	,	there	are	no	financial	or	business	incentives	to	preserve	the	eBooks	.
作为	这样的	,	那里	是	不	金融的	或者	商业	激励措施	到	保存	这	电子书	.

因此，保存电子书没有任何经济或商业上的动力。

[ðə; ði]['ri:əl] [ɪn'sentɪv] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['lɪtəreri] [wɜ:rks][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ʃʊd; ʃəd]

The	real	incentive	lies	in	the	belief	that	literary	works	in	the	public	domain	should
这	真实的	激励	谎言	在	这	信仰	那	文学	作品	在	这	民众	领域	应该

[bi:; bi] ['fri:li] [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə][æz; əz] ['meni] ['pi:p(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

be	freely	accessible	to	as	many	people	as	possible	for	as	long	as
是	自由	可访问	到	作为	许多	人们	作为	可能的	为了	作为	长的	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

真正的动力在于这样一种信念：公共领域的文学作品应该尽可能长时间地免费向尽可能多的人开放。

[baɪ]['dɪdʒɪˌtaɪzɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] - [pleɪn] [və'nɪlə] ['æski] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] ['fɔ:mæts] ,

By	digitising	everything	in	'	plain	vanilla	ASCII	'	as	well	as	many	other	formats	,
经过	数字化	一切	在	-	清楚的	香草	ASCII	-	作为	出色地	作为	许多	其他	格式	,

通过将所有内容数字化为"纯ASCII"格式以及其他多种格式，

[ðə; ði] ['i:bʊks] [ɑ:r; ər] ['ri:dəb(ə)l] [baɪ]['oʊvər] - % [ʌv; əv][kəm'pju:tər] ['ɑpəretɪŋ] ['sɪstəmz] .

the	eBooks	are	readable	by	over	99	%	of	computer	operating	systems	.
这	电子书	是	可读	经过	超过	-	%	的	电脑	操作	系统	.

超过 99% 的计算机操作系统都能读取这些电子书。

[baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [prə'praɪəteri]['fɔ:mæts] [wen'evər] ['pɑ:səb(ə)l] ,

By	avoiding	proprietary	formats	whenever	possible	,
经过	避免	所有权	格式	每当	可能的	,

尽可能避免使用专有格式，

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['ɔ:lsoʊ]['hɛlps][tu:; tə] [ˌgærən'ti:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [tɜ:rm][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

Project	Gutenberg	also	helps	to	guarantee	the	long	-	term	survival	of
项目	古腾堡	还	帮助	到	保证	这	长的	-	学期	生存	的

[ðə; ði][bɪt] [stri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:bʊks] .

the	bit	streams	of	the	eBooks	.
这	少量	溪流	的	这	电子书	.

古腾堡计划也有助于保证电子书比特流的长期保存。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpən]['fɔːmæts][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˌlɪfə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] ['daunləudid]

The	combination	of	open	formats	and	the	proliferation	of	copies	downloaded
这	组合	的	打开	格式	和	这	增殖	的	副本	下载

[ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃʊr] [ðæt][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊks] ['kɜːrəntli] [ɪn]

around	the	world	should	ensure	that	the	Project	Gutenberg	eBooks	currently	in
大约	这	世界	应该	确保	那	这	项目	古腾堡	电子书	现在	在

[ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər] [stɪl] [ək'sesəb(ə)l][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

existence	are	still	accessible	far	into	the	future	.
存在	是	仍然	可访问	远的	进入	这	未来	.

开放格式的普及和世界各地下载副本的激增，应该能够确保目前存在的古腾堡计划电子书在未来很长一段时间内仍然可以访问。

['tʃæptər] [wʌn] :

Chapter	1	:
章	1	:

第一章：

[ðə; ði] - ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [swɪs] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n]

The	ERPANET	Project	The	European	Commission	and	Swiss	Confederation
这	-	项目	这	欧洲的	委员会	和	瑞士	联盟

['fʌndɪd] - ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ([wʌn]) ([ɪˌlek'trɑːnɪk] ['riːsɔːrs] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ækses]

funded	ERPANET	Project	(	1	)	(	Electronic	Resource	Preservation	and	Access
已资助	-	项目	(	1	)	(	电子的	资源	保存	和	使用权

['netwɜːrk]) [wɜːrks][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kʌltʃərəl][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dɪdʒɪt(ə)l]

Network	)	works	to	enhance	the	preservation	of	cultural	and	scientific	digital
网络	)	作品	到	提高	这	保存	的	文化	和	科学	数字的

['ɑːbdʒekts] [θruː] ['reɪzɪŋ] [ə'wernəs] ,

objects	through	raising	awareness	,
对象	通过	提高	意识	,

ERPANET 项目 欧盟委员会和瑞士联邦资助的 ERPANET 项目 (1)（电子资源保存和访问网络）致力于通过提高公众意识来加强文化和科学数字对象的保存，

[prə'vaɪdɪŋ] ['ækses][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] , ['ʃerɪŋ] ['pɑːləsiz][ænd; ənd]['strætədʒiz] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ]

providing	access	to	experience	,	sharing	policies	and	strategies	,	and	improving
提供	使用权	到	经验	,	分享	政策	和	策略	,	和	改善

['præktɪsɪz] .

practices	.
实践	.

提供经验交流渠道，分享政策和战略，并改进实践。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðiːz] [goʊlz] - [ɪz] ['bɪldɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['membər]

To	achieve	these	goals	ERPANET	is	building	an	active	community	of	members
到	达到	这些	目标	-	是	建筑	一个	积极的	社区	的	成员

[ænd; ənd] ['æktər] ,

and	actors	,
和	演员	,

为了实现这些目标，ERPANET正在构建一个活跃的成员和参与者社区，

['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] ['meməri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ([mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , ['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd] ['aːkaivz]) ,

bringing	together	memory	organisations	(	museums	,	libraries	and	archives	)	,
带来	一起	记忆	组织	(	博物馆	,	图书馆	和	档案	)	,

[ˌaɪ siː 'tiː] [ænd; ənd] ['sɔːftwer] ['ɪndəstri] , ['riːsɜːrtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

ICT	and	software	industry	,	research	institutions	,
信息通信技术	和	软件	行业	,	研究	机构	,

将记忆组织（博物馆、图书馆和档案馆）、信息通信技术和软件行业、研究机构聚集在一起

['gʌvərnmənt] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] , [ˌentərˈteɪnmənt] [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪv] ['ɪndəstriz] , [ænd; ənd] [kəˈmɜːrʃ(ə)l]
government **organisations** **,** **entertainment** **and** **creative** **industries** **,** **and** **commercial**
政府 组织 , 娱乐 和 有创造力的 行业 , 和 商业的
['sektəs] .
sectors **.**
行业 .

政府机构、娱乐创意产业和商业部门。

- [kənˈstrʌkts; ˈkɑːnstrʌkts] [əˈθɔːrətɪtɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːn] [steɪt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
ERPANET **constructs** **authoritative** **information** **resources** **on** **state** **-** **of** **-** **the** **-**
- 构造 权威性 信息 资源 在 状态 - 的 - 这 -
[ɑːrt] [diˈveləpmənts] [ɪn]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] , [prəˈməuts] ['treɪnɪŋ] ,
art **developments** **in** **digital** **preservation** **,** **promotes** **training** **,**
艺术 发展 在 数字的 保存 , 促进 训练 ,

ERPANET构建关于数字保存领域最新进展的权威信息资源，并促进相关培训。

[ænd; ənd] [prəˈvaidz] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] [tuːlz] .
and **provides** **advice** **and** **tools** **.**
和 提供 建议 和 工具 .

并提供建议和工具。

- [kənˈsɪsts][ʌv; əv] [fɔːr] ['pɑːrtnərz][ænd; ənd][ɪz][dəˈrektɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mænɪdʒmənt] [kəˈmɪti] ,
ERPANET **consists** **of** **four** **partners** **and** **is** **directed** **by** **a** **management** **committee** **,**
- 由 的 四 合作伙伴 和 是 指导 经过 一个 管理 委员会 ,
['neɪmli] ['ʃeɪməs] [rɑːs] (- ,
namely **Seamus** **Ross** **(** **HATII** **,**
即 西莫斯 罗斯 (- ,

ERPANET 由四个合作伙伴组成，并由管理委员会领导，该委员会成员包括 Seamus Ross（HATII，

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]['glɑːsgəu] ; ['prɪnsəp(ə)l][dəˈrektər]) , ['nɪklaʊs] B ⊢╝ tikofer (-
University **of** **Glasgow** **;** **principal** **director** **)** **,** **Niklaus** **B ⊢╝ tikofer** **(** **Schweizerisches**
大学 的 格拉斯哥 ; 主要的 导演) , 尼克劳斯 B ⊢╝ tikofer (-
['bʊndəsˌɑːrkaɪv]) , [hæns]['hɑːfmən] ([nɑːˈʃoʊˌnɑːl] ['ɑːrkɪf] / ['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz]
Bundesarchiv **)** **,** **Hans** **Hofman** **(** **Nationaal** **Archief** **/** **National** **Archives** **of** **the** **Netherlands**
联邦档案馆) , 汉斯 霍夫曼 (国家 档案 / 国家的 档案 的 这 荷兰
) ,
) **,**
) ,

格拉斯哥大学；首席馆长)、Niklaus B ⊢╝ tikofer（瑞士联邦档案馆)、Hans Hofman（国家档案馆/荷兰国家档案馆)、

[ænd; ənd][məˈriːə]['gɛrsiːoʊ] (- , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ɜːrˈbiːnoʊ]) .
and **Maria** **Guercio** **(** **ISTBAL** **,** **University** **of** **Urbino** **)** **.**
和 玛丽亚 格尔西奥 (- , 大学 的 乌尔比诺) .

和 Maria Guercio（ISTBAL，乌尔比诺大学)。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [noʊdz][ə; eɪ]['kɑːntent]['edɪtər] [səˈpɔrts] [ðer; ðər][wɜːrk] ,
At **each** **of** **these** **nodes** **a** **content** **editor** **supports** **their** **work** **,**
在 每个 的 这些 节点 一个 内容 编辑 支持 他们的 工作 ,

在每个节点上，都有内容编辑人员为他们的工作提供支持。

[ænd; ənd]['piːtər] [məˈkɪni] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtər][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .
and **Peter** **McKinney** **serves** **as** **a** **co** **-** **ordinator** **to** **the** **project** **.**
和 彼得 麦金尼 服务 作为 一个 合作 - 组织者 到 这 项目 .

Peter McKinney 担任该项目的协调员。

[æn; ən][ədˈvaɪzəri] [kəˈmɪti] [wɪð; wɪθ]['ekspɜːrts][frʌm; frəm] ['veriəs] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] , [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,
An **Advisory** **Committee** **with** **experts** **from** **various** **organisations** **,** **institutions** **,**
一个 咨询 委员会 和 专家 从 各种各样的 组织 , 机构 ,

一个由来自各个组织、机构的专家组成的咨询委员会，

[ænd; ənd] ['kʌmpəniz] [frʌm; frəm][ɔ:l]['oʊvər] ['jʊrəp] ['gɪvz] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə] - .

and	companies	from	all	over	Europe	gives	advice	and	support	to	ERPANET	.
和	公司	从	全部	超过	欧洲	给予	建议	和	支持	到	-	.

来自欧洲各地的公司为 ERPANET 提供建议和支持。

['tʃæptər] [ˌtu:'tu:] :

Chapter	2	:
章	2	:

第二章:

[skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['stʌdiz] [waɪl] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [ɑ:n] [best] ['præktɪs] [kɔ:l][fɔ:r; fər]

Scope	of	the	Case	Studies	While	theoretical	discussions	on	best	practice	call	for
范围	的	这	案件	研究	尽管	理论	讨论	在	最好的	实践	称呼	为了

['ɜ:rdʒənt]['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

urgent	action	to	ensure	the	survival	of	digital	information	,
紧迫的	行动	到	确保	这	生存	的	数字的	信息	,

案例研究范围：尽管关于最佳实践的理论讨论呼吁采取紧急行动以确保数字信息的生存，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

it	is	organisations	and	institutions	that	are	leading	the	drive	to	establish
它	是	组织	和	机构	那	是	领导	这	驾驶	到	建立

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['strætədʒiz] ([ˌtu:'tu:]) .

effective	digital	preservation	strategies	(	2	)	.
有效的	数字的	保存	策略	(	2	)	.

正是各组织和机构引领着建立有效的数字保存策略的进程（2）。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [ði:z] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ɑ:r; ər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

In	order	to	understand	the	processes	these	organisations	are	undertaking	,
在	命令	到	理解	这	流程	这些	组织	是	承诺	,

为了解这些组织正在开展的流程，

- [ɪz] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [keɪs] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

ERPANET	is	conducting	a	series	of	case	studies	in	the	area	of	digital	preservation
-	是	进行	一个	系列	的	案件	研究	在	这	区域	的	数字的	保存

.

:

.

ERPANET 正在数字保存领域开展一系列案例研究。

[ɪn]['toʊt(ə)l] , ['sɪksti] [keɪs] ['stʌdiz] , [i:tʃ] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][saɪz] , [wɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə'wernəs] ,

In	total	,	sixty	case	studies	,	each	of	varying	size	,	will	investigate	awareness	,
在	全部的	,	六十	案件	研究	,	每个	的	变化	尺寸	,	将要	调查	意识	,

['strætədʒiz] ,

strategies	,
策略	,

总共将开展六十项案例研究，每项案例研究的规模各不相同，研究内容包括意识、策略、

[ænd; ənd] [tɛk'nɑ:lədʒi:z] [ju:st] [ɪn][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] .

and	technologies	used	in	an	array	of	organisations	.
和	技术	用过的	在	一个	大批	的	组织	.

以及众多组织机构使用的技术。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] ,

It	is	anticipated	that	upwards	of	500	organisations	,
它	是	预期	那	向上	的	-	组织	,

预计将有超过500家机构参与，

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['bɑ:dɪz] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:sɜ:rtʃ] .

institutions	and	public	bodies	will	eventually	contribute	to	this	research	.
机构	和	民众	身体	将要	最终	贡献	到	这	研究	.

各个机构和公共团体最终都会为这项研究做出贡献。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['kɔ:rpəs][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ]

The	resulting	corpus	should	make	a	substantial	contribution	to	our	knowledge
这	结果	语料库	应该	制作	一个	重大的	贡献	到	我们的	知识

[ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

of	practice	in	digital	preservation	,
的	实践	在	数字的	保存	,

由此产生的语料库应该会对我们了解数字保存实践做出实质性贡献。

[ænd; ənd][fɔ:rm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['θi:əri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

and	form	the	foundation	for	theory	building	and	the	development	of
和	形式	这	基础	为了	理论	建筑	和	这	发展	的

[ˌmeθədə'lɑ:dʒɪkl] [tu:lz] .

methodological	tools	.
方法论	工具	.

并为理论构建和方法论工具的开发奠定基础。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ði:z] [keɪs] ['stʌdiz] [wɪl] [kʌm] [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]['sektəs]

The	value	of	these	case	studies	will	come	not	only	from	the	breadth	of	sectors
这	价值	的	这些	案件	研究	将要	来	不是	仅有的	从	这	宽度	的	行业

[ɪn'klu:dɪd] ,

included	,
包括	,

这些案例研究的价值不仅在于其涵盖的行业范围之广，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [θru:] [ðə; ði] [depθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['ɪʃu:z] .

but	also	through	the	depth	at	which	they	will	explore	the	issues	.
但	还	通过	这	深度	在	哪个	他们	将要	探索	这	问题	.

但也要看他们探讨问题的深度。

- [ɪz] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dɪspərət] ['sektəs][frʌm; frəm]

ERPANET	is	deliberately	and	systematically	approaching	disparate	sectors	from
-	是	故意地	和	系统地	接近	差异	行业	从

['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] ['eriəz] [ðæt] [hæv; həv] [trə'dɪʃənəli] [bɪn]

industry	and	business	to	facilitate	discussion	in	areas	that	have	traditionally	been
行业	和	商业	到	促进	讨论	在	区域	那	有	传统上	到过

[ˌʌnkə'nektɪd] .

unconnected	.
未连接	.

ERPANET 有意识地、有系统地接触来自工业和商业的不同领域，以促进传统上互不相干领域的讨论。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [keɪs] ['stʌdiz] - [wɪl] ['brɔ:dn] [ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

With	these	case	studies	ERPANET	will	broaden	the	scope	and	understanding	of
和	这些	案件	研究	-	将要	扩大	这	范围	和	理解	的

['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [θru:] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

digital	preservation	through	research	and	discussion	.
数字的	保存	通过	研究	和	讨论	.

通过这些案例研究，ERPANET 将通过研究和讨论，拓宽数字保存的范围和理解。

[ðə; ði] [keɪs] ['stʌdiz] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd] [sə'lu:ʃənz]

The	case	studies	will	be	published	to	improve	the	approaches	and	solutions
这	案件	研究	将要	是	已发布	到	提升	这	方法	和	解决方案

['bi:ɪŋ] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [rɪ'dʌndənsi] [ʌv; əv] ['efərt] .

being	developed	and	to	reduce	the	redundancy	of	effort	.
存在	发达	和	到	减少	这	冗余	的	努力	.

案例研究的发表旨在改进正在开发的方法和解决方案，并减少重复劳动。

[ðə; ði] ['intəvju:z] [ɑ:r; ər][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ['kɜ:rənt] ['præktɪs] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] - [depθ] [wɪ'ðɪn] [spə'sɪfɪk] ['sektəs]

The	interviews	are	identifying	current	practice	not	only	in	-	depth	within	specific	sectors
这	访谈	是	识别	当前的	实践	不是	仅有的	在	-	深度	之内	具体的	行业

, [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [krɔ:s] - [sɛktɝəli] :

,	but	also	cross	-	sectorally	:
,	但	还	叉	-	行业	:

访谈不仅深入探讨了特定领域的现状，而且还探讨了跨领域的现状：

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['sektər] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌerə'nɔ:tɪkl] ['sektər] ?

what	can	the	publishing	sector	learn	from	the	aeronautical	sector	?
什么	能	这	出版	行业	学习	从	这	航空	行业	?

出版业可以从航空业学到什么?

[ɪ'ventʃuəli] [wi:; wi][eɪm][tu:; tə][ju:z] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] ['deɪtə][tu:; tə] [prə'du:s] ['ɪntrə] - ['sektərəl]

Eventually	we	aim	to	use	this	comparative	data	to	produce	intra	-	sectoral
最终	我们	目的	到	使用	这	比较	数据	到	生产	内部	-	行业

['əʊvəˌvju:z] .

overviews	.
概述	.

我们最终的目标是利用这些比较数据来生成部门内部概览。

[ðɪs] [krɔ:s] - ['sektərəl] [ˌfɜ:tələ'zeɪʃən] [ɪz][ə; eɪ][meɪn]['foʊkəs][ʌv; əv] - [æz; əz][leɪd] [aʊt][ɪn][ɪts]

This	cross	-	sectoral	fertilisation	is	a	main	focus	of	ERPANET	as	laid	out	in	its
这	叉	-	行业	施肥	是	一个	主要的	重点	的	-	作为	铺设	出去	在	它是

['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['tʃɑ:rtər] ([θri:]) .

Digital	Preservation	Charter	(	3	)	.
数字的	保存	宪章	(	3	)	.

这种跨部门的融合是 ERPANET 的一个主要重点，正如其《数字保存宪章》(3) 中所述。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['praɪmeri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] ['dɪspərət] [gru:ps] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [θru:]

It	is	of	primary	importance	that	disparate	groups	are	given	a	mechanism	through
它	是	的	基本的	重要性	那	差异	团体	是	给定	一个	机制	通过

[wɪtʃ] [tu:; tə] [kʌm] [tə'geðər] [æz; əz][best] ['præktɪsɪz] [fɔ:r; fər]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]

which	to	come	together	as	best	practices	for	digital	preservation	are
哪个	到	来	一起	作为	最好的	实践	为了	数字的	保存	是

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [i:tʃ] ['sektər] .

established	in	each	sector	.
已确立的	在	每个	行业	.

至关重要的是，要为不同的群体提供一个机制，让他们能够走到一起，从而在各个领域建立数字保存的最佳实践。

[eɪmz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [eɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɑ:r; ər][tu:; tə] :

Aims	The	principal	aims	of	the	study	are	to	:
目标	这	主要的	目标	的	这	学习	是	到	:

研究目的 本研究的主要目的是：

* [bɪld] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['meθədz] [ænd; ənd] [mætʃ] [ə'genst] ['kɑ:ntekst][tu:; tə] [prə'du:s] [best]

*	build	a	picture	of	methods	and	match	against	context	to	produce	best
*	建造	一个	图片	的	方法	和	匹配	反对	语境	到	生产	最好的

['præktɪsɪz] ;

practices	;
实践	;

* 构建方法图景，并与实际情况进行匹配，以得出最佳实践；

* [ə'kju:mjəleɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ək'sesəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] ['præktɪsɪz] ; * [aɪ'dentɪfaɪ] ['ɪʃu:z] [fɔ:r; fər]

*	accumulate	and	make	accessible	information	about	practices	;	*	identify	issues	for
*	积累	和	制作	可访问	信息	关于	实践	;	*	确认	问题	为了

['fɜ:rðər] ['ri:sɜ:rtʃ] ;

further	research	;
更远	研究	;

* 收集并公开实践方面的信息；* 确定需要进一步研究的问题；

* [ɪ'neɪb(ə)l] [krɔːs] - ['sektərəl] ['præktɪs] [kəm'pærəsnz] ; * [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

*	enable	cross	-	sectoral	practice	comparisons	;	*	enable	the	development	of
*	使能够	叉	-	行业	实践	比较	;	*	使能够	这	发展	的

[ə'sesmənt] [tuːlz] ;

assessment	tools	;
评估	工具	;

实现跨部门实践比较；* 实现评估工具的开发；

* [kri'eɪt] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] ['semɪnɑːz] [ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] ; [ænd; ənd] , * [dɪ'veləp]

*	create	material	for	training	seminars	and	workshops	;	and	,	*	develop
*	创造	材料	为了	训练	研讨会	和	研讨会	;	和	,	*	发展

['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

contacts	.
联系方式	.

* 为培训研讨会和讲习班创建材料；以及，* 拓展人脉。

[pə'tenʃ(ə)l] ['sektəs][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][waɪd] [skoʊp][ʌv; əv]

Potential	sectors	have	been	selected	to	represent	a	wide	scope	of
潜在的	行业	有	到过	已选	到	代表	一个	宽的	范围	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][æk'tɪvəti] .

information	production	and	digital	preservation	activity	.
信息	生产	和	数字的	保存	活动	.

选择潜在领域是为了代表信息生产和数字保存活动的广泛范围。

[iːtʃ] ['sektər] [meɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [juˈniːk] [pər'spektɪv] [ɑːn]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

Each	sector	may	present	a	unique	perspective	on	digital	preservation	.
每个	行业	可能	展示	一个	独特的	看法	在	数字的	保存	.

每个领域对数字保存都有其独特的见解。

[ˌɔːrgənə'zeɪʃən(ə)l][ænd; ənd] ['sektərəl] [ri'kwaiəmənt] , [ə'wernəs] [ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

Organisational	and	sectoral	requirements	,	awareness	of	digital	preservation	,
组织	和	行业	要求	,	意识	的	数字的	保存	,

['riːsɔːrsɪz] [ə'veɪləb(ə)l] ,

resources	available	,
资源	可用的	,

组织和行业要求、对数字保存的认识、可用资源

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪdʒɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] [kri'eɪtɪd] [pleɪs] [juˈniːk] [ænd; ənd][spə'sɪfɪk]

and	the	nature	of	the	digital	object	created	place	unique	and	specific
和	这	自然	的	这	数字的	目的	创建	地方	独特的	和	具体的

[dɪ'mændz] [ɑːn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] .

demands	on	organisations	.
需求	在	组织	.

所创建的数字对象的性质对组织提出了独特而具体的要求。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['stʌdiz] [ɪz] ['biːɪŋ] ['bælənst] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl]

Each	of	the	case	studies	is	being	balanced	to	ensure	a	range	of	institutional
每个	的	这	案件	研究	是	存在	均衡	到	确保	一个	范围	的	机构

[taɪps] ,

types	,
类型	,

每个案例研究都力求平衡，以确保涵盖各种类型的机构。

['saɪzɪz] , [ænd; ənd][loʊ'keɪʃənz] .

sizes	,	and	locations	.
尺寸	,	和	地点	.

尺寸和位置。

[ðə; ði] [meɪn] ['eriəz] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] : * [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [rɪsk]

The	main	areas	of	investigation	included	:	*	perception	and	awareness	of	risk
这	主要的	区域	的	调查	包括	:	*	洞察力	和	意识	的	风险

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [lɔːs] ;

associated	with	information	loss	;
联系	和	信息	损失	;

主要调查领域包括：* 对信息丢失相关风险的感知和意识；

* [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ;

*	understanding	how	digital	preservation	affects	the	organisation	;
*	理解	如何	数字的	保存	影响	这	组织	;

* 了解数字保存对组织的影响；

* [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [wʌt] ['ækʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['deɪtə] [lɔːs] ; * [ðə; ði] ['prɑːses]

*	identifying	what	actions	have	been	taken	to	prevent	data	loss	;	*	the	process
*	识别	什么	行动	有	到过	已采取	到	防止	数据	损失	;	*	这	过程

[ʌv; əv] ['mɑːnɪtərɪŋ] ['ækʃnz] ;

of	monitoring	actions	;
的	监测	行动	;

* 确定已采取哪些措施来防止数据丢失；* 监控这些措施的过程；

[ænd; ənd] , * ['mekəˌnɪzəm] [fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['fjuːtʃər] [ri'kwaiəmənt] .

and	,	*	mechanisms	for	determining	future	requirements	.
和	,	*	机制	为了	确定	未来	要求	.

以及确定未来需求的机制。

[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃən(ə)l]

Within	each	section	,	the	questions	were	designed	to	bring	organisational
之内	每个	部分	,	这	问题	是	设计	到	带来	组织

[pə'sɛpʃən] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] ['ɪntuː] ['foʊkəs] .

perceptions	and	practices	into	focus	.
感知	和	实践	进入	重点	.

每个部分中的问题都旨在使组织认知和实践更加清晰。

['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [eɪmd] [æt; ət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [im'preʃəns] [held] [ɑːn] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

Questions	were	aimed	at	understanding	impressions	held	on	digital	preservation
问题	是	旨在	在	理解	印象	握住	在	数字的	保存

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,

and	the	impact	that	it	has	had	on	the	respective	organisation	,
和	这	影响	那	它	有	有	在	这	各自	组织	,

问题旨在了解受访者对数字保存的看法及其对各自组织的影响。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ə'wernəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt]

exploring	the	awareness	in	the	sector	of	the	issues	and	the	importance	that
探索	这	意识	在	这	行业	的	这	问题	和	这	重要性	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] ,

it	was	accorded	,
它	曾是	同意	,

探究该领域对这些问题的认识以及对这些问题的重视程度，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃən(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .

and	how	it	affected	organisational	thinking	.
和	如何	它	做作的	组织	思维	.

以及它如何影响组织思维。

[ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [wʌt] [ɪn] [ðer; ðər] [vjuːz] ,

The	participants	were	asked	to	describe	,	what	in	their	views	,
这	参与者	是	问	到	描述	,	什么	在	他们的	浏览	,

参与者被要求描述他们眼中的以下内容：

[wɜːr; wər][ðə; ði][meɪn][ˈprɔːbləms][əˈsoʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈdɪdʒɪt(ə)l][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] [ˈvæljuː]

were	the	main	problems	associated	with	digital	preservation	and	what	value
是	这	主要的	问题	联系	和	数字的	保存	和	什么	价值

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ˈæktʃuəli][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈsektər] .

information	actually	had	in	the	sector	.
信息	实际上	有	在	这	行业	.

数字保存面临的主要问题以及信息在该领域实际具有的价值是什么。

[θruː] [ðɪs] [ðə; ði][ˈriːz(ə)nz][fɔːr; fər][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Through	this	the	reasons	for	preserving	information	as	well	as
通过	这	这	原因	为了	保存	信息	作为	出色地	作为

[ðə; ði][rɪsks][əˈsoʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][nɑːt][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [klɪr] .

the	risks	associated	with	not	preserving	it	became	clear	.
这	风险	联系	和	不是	保存	它	成为	清除	.

通过这种方式，人们清楚地认识到了保存信息的理由以及不保存信息所带来的风险。

[ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwestʃəˈner] [ˈfoʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈækʃnz] [ˈteɪkən][æt; ət] [ˈkɔːrpərət] [ˈlev(ə)l]

The	core	of	the	questionnaire	focused	on	the	actions	taken	at	corporate	level
这	核	的	这	问卷	专注	在	这	行动	已采取	在	公司的	等级

[ænd; ənd] [ˈsektərəl] [ˈlevlz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʌnˈkʌvər] [ˈpɑːləsiz] ,

and	sectoral	levels	in	order	to	uncover	policies	,
和	行业	级别	在	命令	到	揭露	政策	,

问卷的核心内容侧重于企业层面和行业层面采取的行动，以揭示相关政策。

[ˈstrætədʒiz] , [ænd; ənd][ˈstændərdz] [ˈkɜːrəntli] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə][ˈtæk(ə)l][ˈdɪdʒɪt(ə)l][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n]

strategies	,	and	standards	currently	employed	to	tackle	digital	preservation
策略	,	和	标准	现在	受雇	到	处理	数字的	保存

[kənˈsɜːrnz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [sɪˈlekʃ(ə)n] , [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [tekˈniːks] ,

concerns	,	including	selection	,	preservation	techniques	,
担忧	,	包括	选择	,	保存	技术	,

目前用于解决数字保存问题的策略和标准，包括选择、保存技术等。

[ˈstɔːrɪdʒ] , [ˈækses] , [ænd; ənd][kɔːsts] .

storage	,	access	,	and	costs	.
贮存	,	使用权	,	和	成本	.

存储、访问和成本。

[ˈkwestʃənz] [əˈlaʊd] [pɑːrˈtɪsɪpənts][tuː; tə][ɪkˈsplɔːr][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [kəˈmɪtmənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Questions	allowed	participants	to	explore	the	future	commitment	from	their
问题	允许	参与者	到	探索	这	未来	承诺	从	他们的

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ˈsektər][tuː; tə][ˈdɪdʒɪt(ə)l][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ækˈtɪvətiz] ,

organisation	and	sector	to	digital	preservation	activities	,
组织	和	行业	到	数字的	保存	活动	,

提问环节让参与者有机会探讨其所在组织和行业未来对数字保存活动的承诺，

[ænd; ənd] [wer] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɔːr] [plænd] [ækˈtɪvətiz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈbiːɪŋ]

and	where	possible	to	relate	their	existing	or	planned	activities	to	those	being
和	在哪里	可能的	到	涉及	他们的	现存的	或者	计划	活动	到	那些	存在

[kənˈdʌktɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][fəˈmɪliər] .

conducted	in	other	organisations	with	which	they	might	be	familiar	.
实施	在	其他	组织	和	哪个	他们	可能	是	熟悉的	.

并尽可能将他们现有的或计划中的活动与他们可能熟悉的其他组织正在进行的活动联系起来。

[ten] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ɪn] [iːtʃ] [ˈsektər] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðɪn] [iːtʃ] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ɑːr; ər]

Ten	organisations	in	each	sector	,	and	three	people	within	each	organisation	are
十	组织	在	每个	行业	,	和	三	人们	之内	每个	组织	是

[ˈtɑːrgɪtɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈstʌdi] .

targeted	for	each	study	.
目标	为了	每个	学习	.

每个行业选取 10 个组织，每个组织选取 3 个人作为研究对象。

[ɪn] [ri'æləti] [ðɪs] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ˌprɑ:blə'mætɪk] .

In	reality	this	proved	to	be	problematic	.
在	现实	这	已证实	到	是	有问题的	.

实际上，这被证明是个问题。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ɑ:r; ər][aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd] ['intəvju:z] ['taɪmteɪb(ə)l] ,

Even	when	organisations	are	identified	and	interviews	timetabled	,
甚至	什么时候	组织	是	已识别	和	访谈	时间表	,

即使确定了合作机构并安排了面试时间，

['tɑ:rgɪts]['ɔ:f(ə)n] [wɪð'dru:] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['ɪntərvju:] ['prɑ:ses] .

targets	often	withdrew	just	before	we	began	the	interview	process	.
目标	经常	退出	只是	前	我们	开始	这	面试	过程	.

面试对象经常在我们开始面试流程之前退出。

[sʌm; səm] [wɪð'dru:] ['æftər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['deɪtə] [kə'lekʃ(ə)n] ['ɪnstrəmənt] , [du:] [ɪn][pɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði]

Some	withdrew	after	seeing	the	data	collection	instrument	,	due	in	part	to	the
一些	退出	后	看到	这	数据	收藏	乐器	,	到期的	在	部分	到	这

[taɪm] / ['efərt] [ɪn'vɑ:lvd] ,

time	/	effort	involved	,
时间	/	努力	涉及	,

一些人在看到数据收集工具后退出了，部分原因是耗时耗力。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ([wi:; wi] [sə'spekt]) [drɑ:pt] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspɜ:r'ti:z]

and	others	(	we	suspect	)	dropped	out	because	they	realised	that	the	expertise
和	其他的	(	我们	怀疑	)	掉落	出去	因为	他们	意识到	那	这	专业知识

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .

was	not	available	within	their	organisation	to	answer	the	questions	.
曾是	不是	可用的	之内	他们的	组织	到	回答	这	问题	.

还有一些人（我们怀疑）退出了，因为他们意识到自己的组织内部没有专业知识来回答这些问题。

[ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪsks] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] [θru:] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['stʌdiz]

The	perception	of	risks	that	might	arise	through	contributing	to	these	studies
这	洞察力	的	风险	那	可能	出现	通过	贡献	到	这些	研究

['wɜ:rid] [sʌm; səm] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] ,

worried	some	organisations	,
担心	一些	组织	,

一些机构对参与这些研究可能带来的风险感到担忧。

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [frʌm; frəm]['sektəs] [wer] [kəm'petətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ɪz] [ɪm'perətɪv] , [ɔ:r][ˌlaɪə'bɪləti]

particularly	those	from	sectors	where	competitive	advantage	is	imperative	,	or	liability
特别	那些	从	行业	在哪里	竞争的	优势	是	至关重要的	,	或者	责任

[ænd; ənd] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ['ɪʃu:z] [ɪ'speʃəli] ['wɜ:rɪɪŋ] .

and	litigation	issues	especially	worrying	.
和	诉讼	问题	尤其	令人担忧	.

尤其是那些竞争优势至关重要的行业，或者责任和诉讼问题特别令人担忧的行业。

[nɑ:n] - [dɪs'kloʊʒər] [əg'ri:mənts] [ðæt] ['stipjuleit] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] ['ni:ðər] [neɪm] [æn; ən]

Non	-	disclosure	agreements	that	stipulated	that	we	would	neither	name	an
非	-	披露	协议	那	规定的	那	我们	会	两者都不	姓名	一个

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [nɔ:r] [dɪs'kloʊz] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] ['ri:dɜ-z] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ]

organisation	nor	disclose	any	information	that	would	enable	readers	to	identify
组织	也不	透露	任何	信息	那	会	使能够	读者	到	确认

[ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [rɪsks] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['stʌdi] .

them	were	used	to	reduce	risks	associated	with	contributing	to	this	study	.
他们	是	用过的	到	减少	风险	联系	和	贡献	到	这	学习	.

为了降低参与这项研究的相关风险，我们签署了保密协议，规定我们既不会透露组织名称，也不会披露任何可能让读者识别出他们的信息。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz][stɪl] [diːmd] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wɪð'druː] .

In	some	cases	the	risk	was	still	deemed	too	great	and	organisations	withdrew	.
在	一些	案例	这	风险	曾是	仍然	被认为	也	伟大的	和	组织	退出	.

在某些情况下，风险仍然被认为过大，因此相关机构选择退出。

['tʃæptər] [θriː] : ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [desk] - [beɪst] ['sektərəl] [ə'næləsɪs] [prə'vaɪdz] -

Chapter	3	:	Method	of	Working	Initial	desk	-	based	sectoral	analysis	provides	ERPANET	-
章	3	:	方法	的	在职的	最初的	桌子	-	基于	行业	分析	提供	-	

['riːsɜːrtʃərz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] ['nɑːlɪdʒ] .

researchers	with	essential	background	knowledge	.
研究人员	和	基本的	背景	知识	.

第三章：工作方法 初步的案头部门分析为 ERPANET 研究人员提供了必要的背景知识。

[ðeɪ] [ðen] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['praɪmeri] ['riːsɜːrtʃ] [baɪ] ['ɪntərvjuː] .

They	then	conduct	the	primary	research	by	interview	.
他们	然后	执行	这	基本的	研究	经过	面试	.

然后，他们通过访谈进行初步研究。

[ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['ɪnstrəmənt] ,

In	developing	the	interview	instrument	,
在	发展	这	面试	乐器	,

在开发访谈工具时，

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][ænd; ənd]['editəz] [riːv'juːd] ['ʌðər]

the	project	directors	and	editors	reviewed	other
这	项目	导演	和	编辑	已审核	其他

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ðæt] [hæd; həd] [juːst] ['intəvjuːz] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['evɪdəns] [ɑːn] ['ɪʃuːz]

projects	that	had	used	interviews	to	accumulate	evidence	on	issues
项目	那	有	用过的	访谈	到	积累	证据	在	问题

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

related	to	digital	preservation	.
有关的	到	数字的	保存	.

项目负责人和编辑审查了其他一些项目，这些项目都曾利用访谈来收集与数字保存相关问题的证据。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [ˌmeθə'dɑːlədʒiz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtsbɜːrg] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd]

Among	these	the	methodologies	used	in	the	Pittsburgh	Project	and
之中	这些	这	方法论	用过的	在	这	匹兹堡	项目	和

[ɪntɜ˞pɛrz] [aɪ][fɔːr; fər]['tɑːrgɪt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['deɪtə] [kə'lekʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]['speʃ(ə)l]

InterPARES	I	for	target	selection	and	data	collection	were	given	special
双方	我	为了	目标	选择	和	数据	收藏	是	给定	特别的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

其中，匹兹堡项目和 InterPARES I 在目标选择和数据收集方面所采用的方法受到了特别关注。

[ðə; ði] ['pɪtsbɜːrg] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː] ['næroʊ] [ə; eɪ]['foʊkəs][ænd; ənd][prə'vaɪdɪd]

The	Pittsburgh	approach	was	considered	too	narrow	a	focus	and	provided
这	匹兹堡	方法	曾是	经过考虑的	也	狭窄的	一个	重点	和	假如

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [bredθ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [fʊl] ['sektərəl] [kəm'pærəsnz] .

insufficient	breadth	to	enable	full	sectoral	comparisons	.
不足的	宽度	到	使能够	满的	行业	比较	.

匹兹堡的研究方法被认为关注点过于狭窄，且缺乏足够的广度来进行全面的行业比较。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ɪntɜ˞pɛrz] [aɪ]['deɪtə] [kə'lekʃ(ə)n] [ˌmeθə'dɑːlədʒi] [pruːvd] [mʌtʃ] [tuː]

On	the	other	hand	,	the	InterPARES	I	data	collection	methodology	proved	much	too
在	这	其他	手	,	这	双方	我	数据	收藏	方法论	已证实	很多	也

['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] ['leŋθi] ,

detailed	and	lengthy	,
详细的	和	冗长	,

另一方面，InterPARES I 的数据收集方法被证明过于详细和冗长。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [felt] [maɪt] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɑːbstək(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	**we**	**felt**	**might**	**become**	**an**	**obstacle**	**at**	**the**	**point**	**of**	**interpretation**	**of**
哪个	我们	毛毡	可能	变得	一个	障碍	在	这	观点	的	解释	的

[ðə; ði] [ˈdeɪtə] .

the	**data**	**.**
这	数据	.

我们认为这可能会在数据解读方面造成障碍。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfoʊkəst] [ˈkloʊsli] [ɑːn] [ˈrɛkɝdˌkiːpɪŋ] [ˈsɪstəmz] [wɪˈðɪn] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] .

Moreover	**,**	**it**	**focused**	**closely**	**on**	**recordkeeping**	**systems**	**within**	**organisations**	**.**
而且	,	它	专注	密切	在	记录保存	系统	之内	组织	.

此外，它还重点关注组织内部的记录保存系统。

[ðə; ði] - [ˈɪntərvjuː] [ˈɪnstrəmənt] [teɪks] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋkθs] [ænd; ənd] [ˈwiknəsɪz] [frʌm; frəm] [bəuθ] ,

The	**ERPANET**	**interview**	**instrument**	**takes**	**account**	**of**	**the**	**strengths**	**and**	**weaknesses**	**from**	**both**	**,**
这	-	面试	乐器	需要	帐户	的	这	优势	和	弱点	从	两个都	,

ERPANET访谈工具兼顾了双方的优势和劣势，

[dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfoʊkəst] [ˌkwestʃəˈner] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˈtɑːrgɪt] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [strəˈtiːdʒɪk] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ˈʌndər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

developing	**a**	**more**	**focussed**	**questionnaire**	**designed**	**to**	**target**	**a**	**range**	**of**	**strategic**	**points**	**in**	**the**	**organisations**	**under**	**examination**	**.**
发展	一个	更多的	专注的	问卷	设计	到	目标	一个	范围	的	战略	积分	在	这	组织	在下面	考试	.

制定一份更有针对性的问卷，旨在针对受调查组织的各个战略要点。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ([fɔːr]) [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [θriː] [meɪn] [ˈeriəz] [ʌv; əv] [ˈɪnkwəri] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] :

The	**instrument**	**(**	**4**	**)**	**was**	**created**	**to**	**explore**	**three**	**main**	**areas**	**of**	**enquiry**	**within**	**an**	**organisation**	**:**
这	乐器	(	4	)	曾是	创建	到	探索	三	主要的	区域	的	询问	之内	一个	组织	:

该工具（4）旨在探索组织内部的三个主要研究领域：

[əˈwernəs] [ʌv; əv] [ˈdɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪʃuːz] [səˈraʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

awareness	**of**	**digital**	**preservation**	**and**	**the**	**issues**	**surrounding**	**it**	**;**
意识	的	数字的	保存	和	这	问题	周围	它	;

对数字保存及其相关问题的认识；

[ˈdɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ˈstrætədʒiz] ([bəuθ] [ɪn] [ˈplænɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈpræktɪs]) ;

digital	**preservation**	**strategies**	**(**	**both**	**in**	**planning**	**and**	**in**	**practice**	**)**	**;**
数字的	保存	策略	(	两个都	在	规划	和	在	实践	)	;

数字保存策略（包括规划和实践）；

[ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] [riˈkwaiəmənt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fiːld] .

and	**future**	**requirements**	**within**	**the**	**organisation**	**for**	**this**	**field**	**.**
和	未来	要求	之内	这	组织	为了	这	场地	.

以及组织未来在该领域的需求。

[wɪˈðɪn] [ðiːz] [θriː] [θiːmz] ,

Within	**these**	**three**	**themes**	**,**
之内	这些	三	主题	,

在这三个主题中，

[dɪ'stɪŋkt] ['leər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

distinct	layers	of	questions	elicit	a	detailed	discovery	of	the	state	of	the
清楚的	层	的	问题	引出	一个	详细的	发现	的	这	状态	的	这

[ɪn'taɪər]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['prɑ:ses] [wɪ'ðɪn] [pɑ:r'tɪsɪpənts] - [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

entire	digital	preservation	process	within	participants	'	institutions	.
全部的	数字的	保存	过程	之内	参与者	-	机构	.

一系列不同层次的问题，旨在详细了解参与者所在机构的整个数字保存流程的现状。

['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rtnərz][ʌv; əv] - [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv]

Drawing	on	the	experience	that	the	partners	of	ERPANET	have	in	this	method	of
绘画	在	这	经验	那	这	合作伙伴	的	-	有	在	这	方法	的

['ri:sɜ:rtʃ] ,

research	,
研究	,

借鉴ERPANET合作伙伴在这种研究方法方面的经验，

[ə'nʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['di:teɪl][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] .

another	important	detail	has	been	introduced	.
其他	重要的	细节	有	到过	介绍	.

又引入了一个重要细节。

[wɪ'ðɪn] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] , [θri:] ['kætəgɔ:riz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪi:] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪfaɪd][fɔ:r; fər] ['ɪntərvju:] :

Within	organisations	,	three	categories	of	employee	were	identified	for	interview	:
之内	组织	,	三	类别	的	员工	是	已识别	为了	面试	:

[æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sɪstəmz] [ɔ:r] [tek'nɑ:lədʒi] ['mænɪdʒər] ,

an	Information	Systems	or	Technology	Manager	,
一个	信息	系统	或者	技术	经理	,

在组织内部，我们确定了三类需要访谈的员工：信息系统或技术经理、

['bɪznəs] ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] ['ɑ:rkɪvɪst] / ['rekərdz] ['mænɪdʒər] .

Business	Manager	,	and	Archivist	/	Records	Manager	.
商业	经理	,	和	档案管理员	/	记录	经理	.

业务经理兼档案管理员/记录管理员。

[ɪn] ['præktɪs] , [ðɪs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'vɑ:lvd] [tu:] ['membər] [ʌv; əv] [stɑ:f] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

In	practice	,	this	usually	involved	two	members	of	staff	with	knowledge	of
在	实践	,	这	通常	涉及	二	成员	的	职员	和	知识	的

[ðə; ði] [ˌɔ:rgənɪ'zeɪʃənz] ['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [æk'tɪvətiz] ,

the	organisation's	digital	preservation	activities	,
这	组织的	数字的	保存	活动	,

实际上，这通常需要两名了解组织数字保存活动的员工参与。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['levə)l]['mænɪdʒər] [hu:] [prə'vaɪdɪd][æn; ən]['oʊvərvju:][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

and	a	high	level	manager	who	provided	an	overview	of	business	and
和	一个	高的	等级	经理	WHO	假如	一个	概述	的	商业	和

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃən(ə)l] ['ɪʃu:z] .

organisational	issues	.
组织	问题	.

以及一位高级经理，他概述了业务和组织问题。

[ðɪs] [ˌmeθə'dɑ:lədʒi] [hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]

This	methodology	has	allowed	us	to	discover	the	extent	of	knowledge	and
这	方法论	有	允许	我们	到	发现	这	程度	的	知识	和

['præktɪs] [ɪn] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] ,

practice	in	organisations	,
实践	在	组织	,

这种方法使我们能够发现组织中知识和实践的广度，

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [roʊlz] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]['prɑ:bləm] ['oʊnərʃɪp] ,

to	understand	the	roles	of	responsibility	and	problem	ownership	,
到	理解	这	角色	的	责任	和	问题	所有权	,

理解责任和问题所有权的作用，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [wer] [ðə; ði][draɪv] [tɔ:rdz] ['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪz][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [wɪ'ðɪn]

and	to	appreciate	where	the	drive	towards	digital	preservation	is	initiated	within
和	到	欣赏	在哪里	这	驾驶	向	数字的	保存	是	启动	之内

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] .

organisations	.
组织	.

并了解组织内部在何处开始推动数字保存。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]['sektəs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪs] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ]

The	task	of	selecting	the	sectors	for	the	case	studies	and	of	identifying
这	任务	的	选择	这	行业	为了	这	案件	研究	和	的	识别

[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['kʌmpəniz] [tu:; tə][bi:; bi] ['stʌdid] [ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [bɔ:rd] .

the	respective	companies	to	be	studied	is	incumbent	upon	the	management	board	.
这	各自	公司	到	是	研究	是	现任	之上	这	管理	木板	.

选择案例研究的行业以及确定要研究的相应公司是管理委员会的责任。

[ðeɪ] [kəm'paɪld][ə; eɪ][fɜ:rst][lɪst][ʌv; əv]['sektəs][æt; ət][ðə; ði]['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	compiled	a	first	list	of	sectors	at	the	very	beginning	of	the
他们	编译	一个	第一的	列表	的	行业	在	这	非常	开始	的	这

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

项目伊始，他们就编制了第一份行业清单。

[bʌt; bət]['sektər][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən]['ɑ:ngoʊɪŋ]['prɑ:ses] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ɪz]

But	sector	and	company	selection	is	an	ongoing	process	,	and	the	list	is
但	行业	和	公司	选择	是	一个	持续进行中	过程	,	和	这	列表	是

['regjələrli] [ˌʌp'deɪtɪd][ænd; ənd]['kɑ:mplɪmentɪd; 'kɑ:mpləmentɪd] .

regularly	updated	and	complemented	.
经常	更新	和	补充	.

但行业和公司的选择是一个持续的过程，名单会定期更新和补充。

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ɑ:r; ər] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [tæsk][baɪ][æn; ən][əd'vaɪzəri]

The	Directors	are	assisted	in	this	task	by	an	advisory
这	导演	是	协助	在	这	任务	经过	一个	咨询

[kə'mɪti] ([faɪv]) .

committee	(	5	)	.
委员会	(	5	)	.

董事们通过顾问委员会（5）协助完成这项任务。

['tʃæptər] [fɔ:r] :

Chapter	4	:
章	4	:

第四章：

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][prə'du:səz, prə'du:sɪz] [fri:] [ɪˌlek'trɑ:nɪk]

Project	Gutenberg	Project	Gutenberg	produces	free	electronic
项目	古腾堡	项目	古腾堡	产	自由的	电子的

['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['refrəns] [wɜ:rks] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

versions	of	literature	and	reference	works	that	are	in	the	public
版本	的	文学	和	参考	作品	那	是	在	这	民众

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

古腾堡计划 古腾堡计划制作公共领域的文学作品和参考书的免费电子版本。

[æz; əz][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [peɪd] [stɑ:f] ['membər] ([sɪks]) ,

As	the	project	has	only	a	few	paid	staff	members	(	6	)	,
作为	这	项目	有	仅有的	一个	很少	有薪酬的	职员	成员	(	6	)	,

由于该项目只有少数几名带薪员工（6人），

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['i:bʊks] [ɑ:r; ər] [skænd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [ˌvɔlən'tiəz] .

the	majority	of	eBooks	are	scanned	and	edited	by	volunteers	.
这	多数	的	电子书	是	扫描	和	编辑	经过	志愿者	.

大部分电子书都是由志愿者扫描和编辑的。

[ə'veɪləb(ə)l]['vaɪə][ðə; ði] ['ɪntərnet] [sɪns] - , ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst]

Available	via	the	Internet	since	1994	,	Project	Gutenberg	is	the	oldest
可用的	通过	这	互联网	自从	-	,	项目	古腾堡	是	这	最老

[prə'du:sər][ʌv; əv] ['fri:li] [ək'sesəb(ə)l] ,

producer	of	freely	accessible	,
制作人	的	自由	可访问	,

自1994年以来，古腾堡计划一直可通过互联网访问，它是历史最悠久的免费可访问资源制作商。

[ɪˌlek'trɑ:nɪk] [bʊks] (['i:bʊks]) .

electronic	books	(	eBooks	)	.
电子的	图书	(	电子书	)	.

电子书（eBooks）。

[frʌm; frəm] - [ʌn'tɪl] - ['oʊvər][wʌn] , - ['i:bʊks] [wɜ:r; wər] [kri'eɪtɪd] .

From	1971	until	1997	over	1	,	100	eBooks	were	created	.
从	-	直到	-	超过	1	,	-	电子书	是	创建	.

从 1971 年到 1997 年，共创作了 1100 多本电子书。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ɪ'lev(ə)n] [wi:ks] [ʌv; əv] - [ə'loʊn] , [θri:] ['hʌndrəd] [nu:] ['i:bʊks] [hæv; həv] [bɪn]

In	the	first	eleven	weeks	of	2004	alone	,	three	hundred	new	eBooks	have	been
在	这	第一的	十一	周	的	-	独自的	,	三	百	新的	电子书	有	到过

['dʒenəreɪtɪd] .

generated	.
生成的	.

仅在 2004 年的前 11 周，就产生了 300 本新的电子书。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] ['oʊvər] - , - ['i:bʊks] [ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['i:bʊks] [ɪz]

There	are	now	over	13	,	380	eBooks	available	and	the	production	of	eBooks	is
那里	是	现在	超过	-	,	-	电子书	可用的	和	这	生产	的	电子书	是

['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] .

constantly	increasing	.
不断地	增加	.

目前已有超过 13380 本电子书可供阅读，而且电子书的产量还在不断增加。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ði:z] ['ri:sɔ:rsɪz] [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

Project	Gutenberg	is	dedicated	to	making	these	resources	available	to	the
项目	古腾堡	是	投入的	到	制作	这些	资源	可用的	到	这

['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [ðæt] [ðə; ði][væst][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pju:tərz] ,

general	public	in	a	form	that	the	vast	majority	of	the	computers	,
一般的	民众	在	一个	形式	那	这	广阔的	多数	的	这	计算机	,

古腾堡计划致力于以绝大多数计算机都能读取的形式，向公众提供这些资源。

['proʊgræmz][ænd; ənd]['pi:p(ə)l][kæn; kən] ['i:zəli] [ri:d] (['æski]) .

programs	and	people	can	easily	read	(	ASCII	)	.
程序	和	人们	能	容易地	读	(	ASCII	)	.

程序和人都可以轻松阅读（ASCII）。

[haʊ'evər] , [moʊst]['tɛksts][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv]['fɔ:mæts][fɔ:r; fər] ['jʊzər] [tu:; tə]

However	,	most	texts	are	available	in	a	wide	range	of	formats	for	users	to
然而	,	最多	文本	是	可用的	在	一个	宽的	范围	的	格式	为了	用户	到

[sɪ'lekt] .

select	.
选择	.

然而，大多数文本都提供多种格式供用户选择。

[nuː] [fitʃər] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] ['riːs(ə)ntli][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] [kɔːr] ['sɜːrvɪsɪz]

New	features	have	been	added	recently	to	Project	Gutenberg's	core	services
新的	特征	有	到过	额外	最近	到	项目	古腾堡的	核	服务

.

:

.

古腾堡计划的核心服务最近新增了一些功能。

[spə'sɪfɪkli] ,

Specifically	,
具体来说	,

具体来说，

[ðə; ði] [nuː] ['reɪdioʊ]['guːtənbɜːrg] (['sɛvən]) [meɪks] ['ɔːdioʊ][ænd; ənd]['vɪdioʊ][faɪlz][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

the	new	Radio	Gutenberg	(	7	)	makes	audio	and	video	files	accessible	to	the
这	新的	收音机	古腾堡	(	7	)	制作	声音的	和	视频	文件	可访问	到	这

['pʌblɪk][fɔːr; fər] [ˌdaʊn'loʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['brɔːdkɑːsts] [ɑːn][ðer; ðər] [tuː] ['reɪdioʊ] ['tʃænlz] [ænd; ənd]

public	for	download	as	well	as	broadcasts	on	their	two	radio	channels	and
民众	为了	下载	作为	出色地	作为	广播	在	他们的	二	收音机	频道	和

['guːtənbɜːrg]['mjuːzɪk] ([eɪt]) [meɪks] ['didʒitaiz] ['mjuːzɪk] [ʃiːts] [ək'sesəb(ə)l] .

Gutenberg	Music	(	8	)	makes	digitised	music	sheets	accessible	.
古腾堡	音乐	(	8	)	制作	数字化	音乐	纸张	可访问	.

新的古腾堡广播电台（7）向公众提供音频和视频文件下载，以及在其两个广播频道上播放；古腾堡音乐（8）则提供数字化乐谱。

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['foʊkəsɪz, 'foʊkɪsɪz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːbʊks] .

This	project	focuses	only	on	the	preservation	of	the	eBooks	.
这	项目	焦点	仅有的	在	这	保存	的	这	电子书	.

该项目仅专注于电子书的保存。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['lɪtəreri] ['ɑːrkaɪv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ( ) [ɪz][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd]

The	Project	Gutenberg	Literary	Archive	Foundation	(	PGLAF	)	is	a	recognised
这	项目	古腾堡	文学	档案	基础	(	PGLAF	)	是	一个	已确认

['tʃærətəbl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌjuː 'es][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['revənuː] ['sɜːrvɪs] .

charitable	organization	by	the	US	Internal	Revenue	Service	.
慈善	组织	经过	这	我们	内部的	收入	服务	.

古腾堡计划文学档案馆基金会（PGLAF）是美国国税局认可的慈善组织。

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg]

https	:	/	/	www	.	gutenberg	.	org
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织

https://www.gutenberg.org

['tʃæptər] [faɪv] : ['diːteɪlz] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['intəvjuːz] ['maɪk(ə)l][hɑːrt] ,

Chapter	5	:	Details	and	circumstances	of	the	Interviews	Michael	Hart	,
章	5	:	细节	和	情况	的	这	访谈	迈克尔	哈特	,

第五章：访谈的细节和情况 迈克尔·哈特

['faʊndər] [ænd; ənd][də'rektər][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greg]

Founder	and	Director	of	Project	Gutenberg	and	Dr	.	Greg
创始人	和	导演	的	项目	古腾堡	和	博士	.	格雷格

['nuːbi] ,

Newby	,
纽比	,

古腾堡计划创始人兼主任和格雷格·纽比博士

[ˌsiː iː 'oʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['lɪtəreri] ['ɑːrkaɪv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

CEO	of	the	Project	Gutenberg	Literary	Archive	Foundation	completed	the
首席执行官	的	这	项目	古腾堡	文学	档案	基础	完全的	这

[ˌkwestʃə'ner] [ænd; ənd] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] ['iːmeɪl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['eɪprəl]

questionnaire	and	participated	in	email	communications	between	March	and	April
问卷	和	参与	在	电子邮件	通讯	之间	行进	和	四月

- .

2004	.

- .

古腾堡计划文学档案馆基金会的首席执行官完成了问卷调查，并在 2004 年 3 月至 4 月期间参与了电子邮件交流。

['tʃæptər] [sɪks] : [ə'næləsɪs] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ['prez(ə)nts] [æn; ən] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪtə] [kə'lektɪd] ['dʊrɪŋ]

Chapter	6	:	Analysis	This	section	presents	an	analysis	of	the	data	collected	during
章	6	:	分析	这	部分	礼物	一个	分析	的	这	数据	集	期间

[ðə; ði] [keɪs] ['stʌdi] .

the	case	study	.
这	案件	学习	.

第六章：分析 本节对案例研究过程中收集的数据进行分析。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] ['mɪrər] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] ['tɑːpɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkwestʃə'ner] .

It	is	organised	to	mirror	the	sequence	of	topics	in	the	questionnaire	.
它	是	有组织的	到	镜子	这	顺序	的	主题	在	这	问卷	.

它的组织结构与问卷中的主题顺序相对应。

* [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'wernəs] [ʌv; əv] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] * [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [æk'tɪvəti] *

*	Perception	and	Awareness	of	Digital	Preservation	*	Preservation	Activity	*
*	洞察力	和	意识	的	数字的	保存	*	保存	活动	*

[kəm'plaɪəns] ['mɑːnɪtərɪŋ] *

Compliance	Monitoring	*
遵守	监测	*

* 对数字保存的认知和意识 * 保存活动 * 合规性监控 *

['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [kɔːsts] * ['fjuːtʃər] ['aʊtlʊk]

Digital	Preservation	Costs	*	Future	Outlook
数字的	保存	成本	*	未来	前景

数字保存成本 * 未来展望

[pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'wernəs] [ʌv; əv] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

Perception	and	Awareness	of	Digital	Preservation
洞察力	和	意识	的	数字的	保存

数字保存的认知与意识

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [web] [saɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪntərnet] [ænd; ənd]

Project	Gutenberg	is	one	of	the	earliest	web	sites	on	the	internet	and
项目	古腾堡	是	一	的	这	最早	网站	网站	在	这	互联网	和

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrɛˌriːz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

one	of	the	earliest	digital	libraries	in	existence	.
一	的	这	最早	数字的	图书馆	在	存在	.

古腾堡计划是互联网上最早的网站之一，也是现存最早的数字图书馆之一。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æktɪv] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] ['iːbʊks] [fɔːr; fər] ['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə'wer]

They	have	been	active	in	creating	eBooks	for	over	thirty	years	and	are	aware
他们	有	到过	积极的	在	创建	电子书	为了	超过	三十	年	和	是	意识到的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['benɪfɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [θruː] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ðiːz]

of	the	social	benefits	to	be	gained	through	preserving	these
的	这	社会的	好处	到	是	获得	通过	保存	这些

['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['ækses] .

resources	for	public	access	.
资源	为了	民众	使用权	.

三十多年来，他们一直积极从事电子书的创作，并且意识到通过保存这些资源供公众访问所带来的社会效益。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [in'ʃuəz] [ðæt] [ɔ:l] ['i:bʊks] [ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][pleɪn][tekst][ænd; ənd]

Project	**Gutenberg**	**ensures**	**that**	**all**	**eBooks**	**are**	**available**	**in**	**plain**	**text**	**and**
项目	古腾堡	确保	那	全部	电子书	是	可用的	在	清楚的	文本	和

['ʌðər] ['oʊpən]['fɔ:mæts][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ˌɑ:bsə'lesəns] .

other	**open**	**formats**	**to**	**avoid**	**obsolescence**	**.**
其他	打开	格式	到	避免	过时	.

古腾堡计划确保所有电子书都以纯文本和其他开放格式提供，以避免过时。

[ðə; ði] ['i:bʊks] [ɑ:r; ər] ['ʌpˌləudid] [tu:; tə] [tu:] [meɪn]['sə:rvərs] ([naɪn]) [ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] [bi:; bi]

The	**eBooks**	**are**	**uploaded**	**to**	**two**	**main**	**servers**	**(**	**9**	**)**	**and**	**can**	**then**	**be**
这	电子书	是	已上传	到	二	主要的	服务器	(	9	)	和	能	然后	是

['mɪrərd] [baɪ]['oʊvər] ['θɜ:rti] [saɪts] [ˌwɜ:rld'waɪd] .

mirrored	**by**	**over**	**thirty**	**sites**	**worldwide**	**.**
镜像	经过	超过	三十	网站	全世界	.

电子书上传到两个主服务器（9），然后可以被全球三十多个网站镜像。

[ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpən]['fɔ:mæts][ænd; ənd] ['meni] ['kɑ:piz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] ['ækses]

The	**combination**	**of**	**open**	**formats**	**and**	**many**	**copies**	**should**	**ensure**	**that**	**access**
这	组合	的	打开	格式	和	许多	副本	应该	确保	那	使用权

[tu:; tə] [ðiːz] ['didʒitaiz] ['lɪtəreri] [wɜ:rks][ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [tɜ:rm] .

to	**these**	**digitised**	**literary**	**works**	**is**	**preserved**	**for**	**the**	**long**	**-**	**term**	**.**
到	这些	数字化	文学	作品	是	保存完好	为了	这	长的	-	学期	.

开放格式和大量副本的结合应该能够确保人们可以长期访问这些数字化文学作品。

[ðə; ði][meɪn]['prɔ:bləms]

The	**Main**	**Problems**
这	主要的	问题

主要问题

[ðə; ði]['meɪdʒər] [lɔ:ŋ] - [tɜ:rm]['prɑ:bləm][laɪz][ɪn] [in'ʃuərɪŋ] [ðæt] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [rɪ'spektɪd]

The	**major**	**long**	**-**	**term**	**problem**	**lies**	**in**	**ensuring**	**that**	**copyright**	**laws**	**are**	**respected**
这	主要的	长的	-	学期	问题	谎言	在	确保	那	版权	法律	是	受人尊敬

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['didʒitaiz] [wɜ:rks] [meɪd] [ək'sesəb(ə)l][baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] .

for	**all**	**of**	**the**	**digitised**	**works**	**made**	**accessible**	**by**	**Project**	**Gutenberg**	**.**
为了	全部	的	这	数字化	作品	制成	可访问	经过	项目	古腾堡	.

从长远来看，主要问题在于如何确保古腾堡计划提供的所有数字化作品的版权法都得到尊重。

['mɪrər] [saɪts][ɪg'zɪst][ɪn] ['meni] ['kʌntriz] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

Mirror	**sites**	**exist**	**in**	**many**	**countries**	**around**	**the**	**world**	**and**	**,**	**as**	**such**	**,**
镜子	网站	存在	在	许多	国家	大约	这	世界	和	,	作为	这样的	,

世界许多国家都存在镜像站点，因此，

[in'ʃuərɪŋ] [ðæt] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [i:tʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] .

ensuring	**that**	**copyright**	**laws**	**are**	**respected**	**in**	**each**	**can**	**be**	**difficult**	**.**
确保	那	版权	法律	是	受人尊敬	在	每个	能	是	难的	.

确保每个地方的版权法都得到尊重可能很困难。

[haʊ'evər] , [noʊ] ['i:bʊk] [wɪl] [bi:; bi]['poʊstɪd][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [saɪt][ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [wɪ'ðaʊt]

However	**,**	**no**	**eBook**	**will**	**be**	**posted**	**to**	**the**	**main**	**site**	**in**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**without**
然而	,	不	电子书	将要	是	发布	到	这	主要的	地点	在	这	U	.	S	.	没有

['geɪnɪŋ] ['kɑ:piraɪt] ['klɪrəns] .

gaining	**copyright**	**clearance**	**.**
获得	版权	清除	.

但是，未经版权许可，任何电子书都不会在美国的主网站上发布。

['ri:s(ə)nt] [ɪk'stɛnʃənz] [tu:; tə] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [ænd; ənd] ['jʊrəp] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd]

Recent	**extensions**	**to**	**copyright**	**laws**	**in**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**and**	**Europe**	**have**	**presented**
最近的	扩展	到	版权	法律	在	这	U	.	S	.	和	欧洲	有	呈现

[nu:] ['tʃælindʒz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ti:m] .

new	**challenges**	**for**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**team**	**.**
新的	挑战	为了	这	项目	古腾堡	团队	.

美国和欧洲最近对版权法的修订给古腾堡计划团队带来了新的挑战。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [nu:] [wɜ:rks] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ʌn'tɪl] - .

This	is	because	no	new	works	will	be	released	to	the	public	domain	until	2018	.
这	是	因为	不	新的	作品	将要	是	发布	到	这	民众	领域	直到	-	.

这是因为在 2018 年之前不会有新的作品进入公有领域。

[hɑ:rt] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ði:z] [ɪk'stɛnʃənz] [tu:; tə] ['kɑ:pɪraɪt] [lɔ:z] ['benɪfɪt] - ['veri] [fju:] ['kɑ:pɪraɪt] ['hoʊldɚz]

Hart	believes	that	these	extensions	to	copyright	laws	benefit	'	very	few	copyright	holders
哈特	相信	那	这些	扩展	到	版权	法律	益处	-	非常	很少	版权	持有者

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ækses] [tu:; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ]

at	the	expense	of	universal	access	to	literature	and	knowledge
在	这	费用	的	普遍的	使用权	到	文学	和	知识

- (-) .

'	(	10	)	.

- (-) .

哈特认为，这些版权法的扩展"使极少数版权持有者受益，却牺牲了普遍获取文学和知识的机会"(10)。

[ðɪ:z] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪl] ['ɪmpækt][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] [ðæt] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:r]

These	changes	will	impact	the	amount	of	research	that	needs	to	be	done	before
这些	变化	将要	影响	这	数量	的	研究	那	需求	到	是	完毕	前

[æn; ən] ['i:bʊk] [kæn; kən][bi:; bi] ['dɪdʒɪtaɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] .

an	eBook	can	be	digitised	and	made	available	.
一个	电子书	能	是	数字化	和	制成	可用的	.

这些变化将影响电子书数字化并发布前需要进行的研究量。

['æset] ['vælju:][ænd; ənd] [rɪsk] [ɪk'spoʊʒər]

Asset	Value	and	Risk	Exposure
资产	价值	和	风险	接触

资产价值和风险敞口

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɪg'zɪsts][tu:; tə] [meɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['refrəns]

Project	Gutenberg	exists	to	make	literature	and	reference
项目	古腾堡	存在	到	制作	文学	和	参考

[mə'tɪrɪəlz] ['fri:li] [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɪn][ə; eɪ] ['dɪdʒɪtaɪz] ['fɔ:rmæt] .

materials	freely	accessible	to	the	general	public	in	a	digitised	format	.
材料	自由	可访问	到	这	一般的	民众	在	一个	数字化	格式	.

古腾堡计划旨在以数字化格式向公众免费提供文学作品和参考资料。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

As	mentioned	above	,
作为	提及	多于	,

如上所述，

['maɪk(ə)l][hɑ:rt] [bɪ'li:vz] [ðæt] [fri:] ['ækses] [tu:; tə] ['lɪtəreri] [wɜ:rks] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði]

Michael	Hart	believes	that	free	access	to	literary	works	is	vital	for	enabling	the
迈克尔	哈特	相信	那	自由的	使用权	到	文学	作品	是	必不可少的	为了	使能	这

['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

sharing	of	knowledge	,
分享	的	知识	,

迈克尔·哈特认为，自由获取文学作品对于知识共享至关重要。

[ɑ:rt] , ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃər] .

art	,	music	and	culture	.
艺术	,	音乐	和	文化	.

艺术、音乐和文化。

['regjələtɔ:ri] [ɪn'vaɪrənmənt]

Regulatory	Environment
监管	环境

监管环境

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][mʌst; məst] [əd'hɪr] [tu:; tə][ju:] . [es] . [lɔ:z] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]

Project	Gutenberg	must	adhere	to	U	.	S	.	laws	involving	operation	as
项目	古腾堡	必须	粘着	到	U	.	S	.	法律	涉及	手术	作为

[ə; eɪ][nɑ:t] - [fɔ:r; fər] - ['prɑ:fɪt][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .

a	not	-	for	-	profit	corporation	.
一个	不是	-	为了	-	利润	公司	.

古腾堡计划必须遵守美国有关非营利公司运营的法律。

[haʊ'evər] , [ði:z] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər][nɑ:t]['sektər][spə'sɪfɪk] .

However	,	these	regulations	are	not	sector	specific	.
然而	,	这些	法规	是	不是	行业	具体的	.

然而，这些规定并非针对特定行业。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] ['kerf(ə)l][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ju:] . [es] .

Project	Gutenberg	must	be	exceedingly	careful	to	respect	U	.	S	.
项目	古腾堡	必须	是	非常	小心	到	尊重	U	.	S	.

['kɑ:pirаɪt] [lɔ:z] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rks] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdʒɪtaɪz][ænd; ənd] [meɪk] [ə'veɪləb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]

copyright	laws	regarding	the	works	that	they	digitise	and	make	available	over	the
版权	法律	关于	这	作品	那	他们	数字化	和	制作	可用的	超过	这

['ɪntərnet] .

Internet	.
互联网	.

古腾堡计划必须格外谨慎地尊重美国版权法，保护他们数字化并通过互联网提供的作品。

[haʊ'evər] , [wʌns][ə; eɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['verɪfaɪd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] ,

However	,	once	a	publication	has	been	verified	as	being	in	the	public	domain	,
然而	,	一次	一个	发布	有	到过	已验证	作为	存在	在	这	民众	领域	,

然而，一旦某出版物被证实属于公共领域，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ʌðər] ['li:g(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'fektɪŋ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] .

there	are	no	other	legal	restrictions	affecting	Project	Gutenberg	.
那里	是	不	其他	合法的	限制	影响	项目	古腾堡	.

古腾堡计划不受其他任何法律限制。

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][æk'tɪvəti]

Preservation	Activity
保存	活动

保护活动

['pɑ:ləsiz][ænd; ənd]['strætədʒiz]

Policies	and	Strategies
政策	和	策略

政策与战略

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][skænz] ['lɪtərəri] [wɜ:rks][ænd; ənd] [im'plɔiz] [ˌoʊ si: 'ɑ:r] [tek'nɑ:lədʒi] [tu:; tə]

Project	Gutenberg	scans	literary	works	and	employs	OCR	technology	to
项目	古腾堡	扫描	文学	作品	和	雇佣	OCR	技术	到

[kri'eɪt] ['i:bʊks] .

create	eBooks	.
创造	电子书	.

古腾堡计划扫描文学作品，并利用OCR技术创建电子书。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , ['i:bʊks] [ɑ:r; ər] [taɪpt] [ɪn][baɪ][hænd] .

In	some	cases	,	eBooks	are	typed	in	by	hand	.
在	一些	案例	,	电子书	是	打字	在	经过	手	.

有些电子书是手工输入的。

[ðə; ði] ['i:bʊks] [ɑ:r; ər] [ðen] ['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] [ˌvɑ:lən'tɪr] [pru:f] - ['ri:dɚz] .

The	eBooks	are	then	edited	by	a	team	of	volunteer	proof	-	readers	.
这	电子书	是	然后	编辑	经过	一个	团队	的	志愿者	证明	-	读者	.

电子书随后由一支志愿者校对团队进行编辑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [prə'siːdʒərz] [ænd; ənd] ['gaɪdlaɪnz] [ə'veɪləb(ə)l][ˌɑːn'laɪn][fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

There	are	procedures	and	guidelines	available	online	for	volunteers	to	consult
那里	是	程序	和	指南	可用的	在线的	为了	志愿者	到	咨询

[wen] ['skænɪŋ] [ænd; ənd] ['editiŋ] ['tɛksts][fɔːr; fər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt]

when	scanning	and	editing	texts	for	Project	Gutenberg	to	ensure	that
什么时候	扫描	和	编辑	文本	为了	项目	古腾堡	到	确保	那

[ɔːl] ['iːbʊks] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['stændərd]['fɔːrmæt] .

all	eBooks	follow	a	standard	format	.
全部	电子书	跟随	一个	标准	格式	.

网上有相关程序和指南可供志愿者在为古腾堡计划扫描和编辑文本时参考，以确保所有电子书都遵循标准格式。

[wʌns][ðə; ði] ['iːbʊk] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌpˌləudid] [tuː; tə] [tuː] [meɪn]['səːrvərs] .

Once	the	eBook	has	been	produced	,	it	is	uploaded	to	two	main	servers	.
一次	这	电子书	有	到过	生产	,	它	是	已上传	到	二	主要的	服务器	.

电子书制作完成后，会被上传到两个主服务器。

[ðə; ði] ['iːbʊk] [ɪz] [meɪd] [ək'sesəb(ə)l]['vaɪə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['websaɪt]

The	eBook	is	made	accessible	via	the	official	Project	Gutenberg	website
这	电子书	是	制成	可访问	通过	这	官方的	项目	古腾堡	网站

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [saɪt][ænd; ənd][ɑːn]['oʊvər] ['θɜːrti] ['mɪrər] [saɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	the	Internet	Archive	site	and	on	over	thirty	mirror	sites	around	the	world	.
和	这	互联网	档案	地点	和	在	超过	三十	镜子	网站	大约	这	世界	.

该电子书可通过古腾堡计划官方网站、互联网档案馆网站以及全球三十多个镜像网站访问。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ækses] [ɔːr][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['ɪʃuːz] ,

As	there	are	no	access	or	distribution	issues	,
作为	那里	是	不	使用权	或者	分配	问题	,

由于不存在访问或分发问题，

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [in'kʌridʒz] ['jʊzər] [tuː; tə] [seɪv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːbʊks] [tuː; tə]

Project	Gutenberg	encourages	users	to	save	copies	of	the	eBooks	to
项目	古腾堡	鼓励	用户	到	节省	副本	的	这	电子书	到

[ˌsiː 'diː][ɔːr][ˌdiː viː 'diː] .

CD	or	DVD	.
光盘	或者	DVD	.

古腾堡计划鼓励用户将电子书副本保存到 CD 或 DVD 上。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [bɪ'liːvz] [ðæt] [baɪ]['dʒenəˌreitiŋ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['vɜːrʒ(ə)nz] -

Project	Gutenberg	believes	that	by	generating	a	multitude	of	versions	-
项目	古腾堡	相信	那	经过	生成	一个	民众	的	版本	-

[ðoʊz] [stɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][meɪn]['səːrvərs] ,

those	stored	on	the	main	servers	,
那些	存储	在	这	主要的	服务器	,

古腾堡计划认为，通过生成大量版本——那些存储在主服务器上的版本，

[ɑːn]['loʊk(ə)l]['səːrvərs] ([θruː] ['mɪrər] [saɪts]) [ænd; ənd] [ðoʊz] ['daunləudid] [tuː; tə][ˌsiː 'diː][ænd; ənd]

on	local	servers	(	through	mirror	sites	)	and	those	downloaded	to	CD	and
在	当地的	服务器	(	通过	镜子	网站	)	和	那些	下载	到	光盘	和

[ˌdiː viː 'diː] - [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][bɪt] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrk][ɪz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]

DVD	-	will	ensure	that	the	bit	stream	of	the	literary	work	is	preserved	for
DVD	-	将要	确保	那	这	少量	溪流	的	这	文学	工作	是	保存完好	为了

['ækses] .

access	.
使用权	.

在本地服务器（通过镜像站点）和下载到 CD 和 DVD 上的文件——将确保文学作品的比特流得以保存以供访问。

[ðɪs] [im'bɔdiz] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːks] ['strætədʒi] .

This	embodies	the	philosophy	of	the	LOCKSS	strategy	.
这	体现	这	哲学	的	这	锁	战略	.

这体现了 LOCKSS 战略的理念。

[lɑːks] - ['juːzɪz][ðə; ði] [kæʃɪŋ] [tek'nɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][web][tuː; tə] [kə'lekt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['dʒɜːnəlz]

LOCKSS	'	uses	the	caching	technology	of	the	web	to	collect	pages	of	journals
锁	-	用途	这	缓存	技术	的	这	网站	到	收集	页面	的	期刊

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] ,

as	they	are	published	,
作为	他们	是	已发布	,

LOCKSS"利用网络缓存技术收集期刊发布的页面，

[ə'laʊɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz][tuː; tə] [teɪk] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌstədi] [ʌv; əv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪˌlek'trɑːnɪk]['taɪtəlz] [ðeɪ]

allowing	libraries	to	take	physical	custody	of	selected	electronic	titles	they
允许	图书馆	到	拿	身体的	保管	的	已选	电子的	标题	他们

['pɜːrtʃəs] - (-) .

purchase	'	(	11	)	.
购买	-	(	-	)	.

允许图书馆对购买的特定电子图书进行实物保管'(11)。

[lɑːks] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [huː] [sed] " [let][ˌjuː 'es] [seɪv]

LOCKSS	was	inspired	by	the	words	of	Thomas	Jefferson	who	said	"	let	us	save
锁	曾是	灵感	经过	这	字	的	托马斯	杰斐逊	WHO	说	"	让	我们	节省

[wʌt] [rɪ'meɪnz] :

what	remains	:
什么	遗迹	:

LOCKSS 的灵感来源于托马斯·杰斐逊的话："让我们拯救剩下的东西：

[nɑːt][baɪ] [vɔːlts] [ænd; ənd] ['lɑːks] [wɪtʃ] [fens] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] [ænd; ənd][juːz][ɪn]

not	by	vaults	and	locks	which	fence	them	from	the	public	eye	and	use	in
不是	经过	金库	和	锁	哪个	栅栏	他们	从	这	民众	眼睛	和	使用	在

[kən'saɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ,

consigning	them	to	the	waste	of	time	,
寄售	他们	到	这	浪费	的	时间	,

不是用保险库和锁将它们与公众视线隔绝，任其白白浪费时间，

[bʌt; bət][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

but	by	such	a	multiplication	of	copies	,	as	shall	place	them	beyond	the
但	经过	这样的	一个	乘法	的	副本	,	作为	将	地方	他们	超过	这

[riːtʃ] [ʌv; əv]['æksɪdənt] . " (-)

reach	of	accident	.	"	(	12	)
抵达	的	事故	.	"	(	-	)

但通过大量复制，使它们免受意外事故的影响。"(12)

[sɪ'lekʃ(ə)n]

Selection
选择

选拔

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][eɪmz][tuː; tə] [meɪk] ['didʒɪtaɪz] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv]['pɑːpjələr]

Project	Gutenberg	aims	to	make	digitised	versions	of	popular
项目	古腾堡	目标	到	制作	数字化	版本	的	受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['refrəns] [mə'tɪrɪəlz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] ['friːli] [ək'sesəb(ə)l]

literature	and	reference	materials	in	the	public	domain	freely	accessible
文学	和	参考	材料	在	这	民众	领域	自由	可访问

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

to	the	general	public	.
到	这	一般的	民众	.

古腾堡计划旨在使公众可以免费获取公共领域的流行文学和参考资料的数字化版本。

[æz; əz] ['kɑːpiraɪt] [ek- ɪk'spaɪə-z] , [prbli'keiʃnz] [kæn; kən][biː; bi] ['friːli] ['replɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd] .

As	copyright	expires	,	publications	can	be	freely	replicated	and	distributed	.
作为	版权	到期	,	出版物	能	是	自由	复制	和	分布式	.

版权到期后，出版物可以自由复制和分发。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .

Many	of	these	works	are	out	of	print	.
许多	的	这些	作品	是	出去	的	打印	.

这些作品大多已经绝版。

[baɪ] ['dɪdʒɪˌtaɪzɪŋ] [ðə; ði] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] [wɜ:rks] ,

By	digitising	the	out	of	print	works	,
经过	数字化	这	出去	的	打印	作品	,

通过将绝版作品数字化，

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [fi:lz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [frʌm; frəm] -

Project	Gutenberg	feels	that	they	are	saving	the	publications	from	'
项目	古腾堡	感觉	那	他们	是	保存	这	出版物	从	-

[əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [ə'blɪviən] - (-) .

obscurity	and	ultimate	oblivion	'	(	13	)	.
朦胧	和	最终的	遗忘	-	(	-	)	.

古腾堡计划认为他们正在拯救这些出版物免于"默默无闻和最终被遗忘"(13)。

['beɪsɪkli] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛksts] [kæn; kən] [bi:; bi] ['klæsɪfaɪd] ['ɪntu:] [θri:] ['kætəgɔ:riz] :

Basically	,	all	of	the	texts	can	be	classified	into	three	categories	:
基本上	,	全部	的	这	文本	能	是	分类	进入	三	类别	:

基本上，所有文本都可以分为三类：

[laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd]) ,

light	literature	(	such	as	Alice	in	Wonderland	)	,
光	文学	(	这样的	作为	爱丽丝	在	仙境	)	,

轻松文学作品（例如《爱丽丝梦游仙境》）

['hevi] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['dænti]) [ænd; ənd] ['refrənsɪz]

heavy	literature	(	such	as	Shakespeare	and	Dante	)	and	references
重的	文学	(	这样的	作为	莎士比亚	和	但丁	)	和	参考

([sʌtʃ] [æz; əz] [roʊ'ʒeɪz] [θɪ'sɔ:rəs]) .

(	such	as	Roget's	Thesaurus	)	.
(	这样的	作为	罗杰斯	同义词库	)	.

晦涩难懂的文学作品（如莎士比亚和但丁的作品）和参考资料（如罗杰词典）。

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['hju:mən]

Mathematical	and	scientific	works	are	also	made	available	including	the	Human
数学	和	科学	作品	是	还	制成	可用的	包括	这	人类

['dʒi:noʊm] .

Genome	.
基因组	.

此外，还提供包括人类基因组在内的数学和科学著作。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['ri:əl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [wʌt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [wɪl] [meɪk]

There	are	no	real	restrictions	to	what	Project	Gutenberg	will	make
那里	是	不	真实的	限制	到	什么	项目	古腾堡	将要	制作

[ək'sesəb(ə)l] .

accessible	.
可访问	.

古腾堡计划在内容可访问性方面没有任何真正的限制。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] ,

As	long	as	the	material	is	in	the	public	domain	,
作为	长的	作为	这	材料	是	在	这	民众	领域	,

只要素材属于公共领域，

[ðeɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['didʒitaiz] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] .

they	can	be	digitised	and	submitted	to	Project	Gutenberg	.
他们	能	是	数字化	和	提交	到	项目	古腾堡	.

它们可以被数字化并提交给古腾堡计划。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][eɪmz][tu:; tə]['benɪfɪt][ðə; ði]['waɪdɪst]['pɑ:səb(ə)l] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd]
Project Gutenberg aims to benefit the widest possible audience and
项目 古腾堡 目标 到 益处 这 最宽 可能的 观众 和
['ðerfɔ:r] [praɪ'ɔ:rətaɪz][ðə; ði][ˌdɪgɜɪtɪ'zeʃən][ʌv; əv]['pɑ:pjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
therefore prioritise the digitisation of popular literature and
所以 优先考虑 这 数字化 的 受欢迎的 文学 和
['refrəns] [mə'tɪrɪəlz] ['ræðər][ðæn; ðən] [ɪk'stri:mli] ['speʃəlaɪzd] [wɜ:rks] .
reference materials rather than extremely specialised works .
参考 材料 相当 比 极其 专门 作品 .

古腾堡计划旨在惠及尽可能多的读者，因此优先考虑大众文学和参考资料的数字化，而不是极其专业的作品。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ɔ:l'redi] [hæv; həv]['tɛksts][ɪn]['oʊvər] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]
Project Gutenberg already have texts in over 31 languages and
项目 古腾堡 已经 有 文本 在 超过 - 语言 和
[ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] [ki:n] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] [ˌmʌlti'lɪŋgwəl] ['həuldiŋs] .
are especially keen to increase their multilingual holdings .
是 尤其 敏锐的 到 增加 他们的 多种语言 控股 .

古腾堡计划目前已拥有超过 31 种语言的文本，并且特别热衷于增加其多语言馆藏。

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]
Preservation
保存

保存

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ɔ:l'redi] [hæz; həz] ['nu:mərəs] [pleɪn][tekst][faɪlz] [ðæt][ɑ:r; ər] - - -
Project Gutenberg already has numerous plain text files that are 20 - 30
项目 古腾堡 已经 有 很多的 清楚的 文本 文件 那 是 - - -
['jɪrz] [oʊld] .
years old .
年 老的 .

古腾堡计划已经拥有大量 20-30 年前的纯文本文件。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
In that time ,
在 那 时间 ,

在那段时间里，

['meni] [faɪl]['fɔ:mæts][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [waɪl] [pleɪn][tekst][ɪz] [stɪl] ['ri:dəb(ə)l][ɑ:n]['vɜ:rtʃuəli]
many file formats have come and gone while plain text is still readable on virtually
许多 文件 格式 有 来 和 已消失 尽管 清楚的 文本 是 仍然 可读 在 几乎
[ɔ:l][kəm'pju:tərz] .
all computers .
全部 计算机 .

许多文件格式已经出现又消失，但纯文本在几乎所有计算机上仍然可以读取。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][pleɪn][tekst] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][help][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] ['fju:tʃər] [ˌɑ:bsə'lesəns] .
The use of plain text will also help to insure against future obsolescence .
这 使用 的 清楚的 文本 将要 还 帮助 到 保证 反对 未来 过时 .

使用纯文本也有助于防止将来过时。

[ɔ:l]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊks] [ɑ:r; ər][kri'eɪtɪd] [æz; əz][pleɪn] ['æski] [tekst][faɪlz] .
All Project Gutenberg eBooks are created as plain ASCII text files .
全部 项目 古腾堡 电子书 是 创建 作为 清楚的 ASCII 文本 文件 .

所有古腾堡计划电子书均以纯 ASCII 文本文件形式创建。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] - ['æplz] [ænd; ənd][ə'tɑːriːz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

This	means	that	people	with	'	Apples	and	Ataris	all	the	way	to	the	old
这	方法	那	人们	和	-	苹果	和	雅达利	全部	这	方式	到	这	老的

['hoʊmbruː] Z80 [kəm'pjuːtərz] - (-) [æz; əz] [wel] [æz; əz][mæk][ænd; ənd]['juːnɪks] ['jʊzər] [ɑːr; ər][ɔːl]['eɪb(ə)l]

homebrew	Z80	computers	'	(	14	)	as	well	as	Mac	and	UNIX	users	are	all	able
自酿啤酒	Z80	计算机	-	(	-	)	作为	出色地	作为	苹果	和	UNIX	用户	是	全部	有能力的

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][tekst][faɪlz] .

to	read	the	text	files	.
到	读	这	文本	文件	.

这意味着，从“苹果电脑和雅达利电脑到老式自制 Z80 电脑”(14) 的用户，以及 Mac 和 UNIX 用户，都可以读取这些文本文件。

['eni] ['oʊpən]['fɔːrmæt][kæn; kən][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [tiːm]

Any	open	format	can	be	submitted	but	the	Project	Gutenberg	team
任何	打开	格式	能	是	提交	但	这	项目	古腾堡	团队

[wɪl] ['ɔːlsoʊ]['dʒenəreɪt] [pleɪn] ['æski] (-) [tekst][faɪlz] .

will	also	generate	plain	ASCII	(	15	)	text	files	.
将要	还	产生	清楚的	ASCII	(	-	)	文本	文件	.

可以提交任何开放格式的文件，但古腾堡计划团队也会生成纯 ASCII (15) 文本文件。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [in'kʌridʒz] ['jʊzər] [tuː; tə] [kri'eɪtɪd] [nuː] ['fɔːmæts][frʌm; frəm][ðə; ði]

Project	Gutenberg	encourages	users	to	created	new	formats	from	the
项目	古腾堡	鼓励	用户	到	创建	新的	格式	从	这

[pleɪn][tekst][faɪlz][tuː; tə][suːt][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [niːdz] .

plain	text	files	to	suit	their	individual	needs	.
清楚的	文本	文件	到	套装	他们的	个人	需求	.

古腾堡计划鼓励用户根据自身需求，从纯文本文件创建新的格式。

[wʌns] [ðə; ði] ['iːbʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒenəreɪtɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [ˌvɔlən'tiəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌpˌləudid]

Once	the	eBook	has	been	generated	and	edited	by	volunteers	,	it	is	uploaded
一次	这	电子书	有	到过	生成的	和	编辑	经过	志愿者	,	它	是	已上传

[tuː; tə] [tuː] [meɪn]['səːrvərs] .

to	two	main	servers	.
到	二	主要的	服务器	.

电子书经志愿者生成和编辑后，会被上传到两个主服务器。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][saɪt][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði]

The	first	is	the	Project	Gutenberg	site	itself	and	the	other	is	the
这	第一的	是	这	项目	古腾堡	地点	本身	和	这	其他	是	这

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [saɪt] .

Internet	Archive	site	.
互联网	档案	地点	.

第一个是古腾堡计划网站本身，另一个是互联网档案馆网站。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

From	this	point	,
从	这	观点	,

从这一点开始，

['mɪrər] [saɪts] [kæn; kən] [ˌdaʊn'loʊd] [ðə; ði] [rɪ'dʌndənt] [faɪlz][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [saɪts][ænd; ənd] [stɔːr]

mirror	sites	can	download	the	redundant	files	to	their	own	sites	and	store
镜子	网站	能	下载	这	多余的	文件	到	他们的	自己的	网站	和	店铺

[ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['səːrvərs] .

them	on	their	own	servers	.
他们	在	他们的	自己的	服务器	.

镜像站点可以将冗余文件下载到自己的站点并存储在自己的服务器上。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]['juːzɪz][ðə; ði] [juː'niːk] ['iːbʊk] ['nʌmbər] [æz; əz][ðə; ði][faɪl] [neɪm] .

Project	Gutenberg	uses	the	unique	eBook	number	as	the	file	name	.
项目	古腾堡	用途	这	独特的	电子书	数字	作为	这	文件	姓名	.

古腾堡计划使用唯一的电子书编号作为文件名。

['ðerfɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði] ['i:bʊk] [ɪz][ðə; ði] - [pleɪn][tekst][faɪl] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [neɪmd] -

Therefore	**,**	**if**	**the**	**eBook**	**is**	**the**	**10001**	**plain**	**text**	**file**	**created**	**it**	**will**	**be**	**named**	**10001**
所以	,	如果	这	电子书	是	这	-	清楚的	文本	文件	创建	它	将要	是	命名	-

.

:

.

因此，如果电子书是创建的第 10001 个纯文本文件，则它将被命名为 10001。

[ˌti:'ɛks'ti:] .

txt	**.**
TXT	.

TXT。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [wɪl] [ək'sept][æz; əz] ['meni] ['oʊpən][faɪl]['fɔ:mæts][æz; əz] [ˌvɔlən'tiəz]

Project	**Gutenberg**	**will**	**accept**	**as**	**many**	**open**	**file**	**formats**	**as**	**volunteers**
项目	古腾堡	将要	接受	作为	许多	打开	文件	格式	作为	志愿者

[ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [səb'mɪt] ,

are	**willing**	**to**	**submit**	**,**
是	愿意的	到	提交	,

古腾堡计划将接受志愿者愿意提交的所有开放文件格式。

[bʌt; bət] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ]['dʒenəreɪt][ə; eɪ][pleɪn][tekst]['vɜ:rʒ(ə)n] .

but	**will**	**also**	**generate**	**a**	**plain**	**text**	**version**	**.**
但	将要	还	产生	一个	清楚的	文本	版本	.

但也会生成纯文本版本。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['vɜ:rʒ(ə)nz][ɪn] ['ʌðər] ['fɔ:mæts] [wɪl] [bi:; bi] [neɪmd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt]

Additional	**versions**	**in**	**other**	**formats**	**will**	**be**	**named**	**accordingly**	**but**	**with**	**different**
额外的	版本	在	其他	格式	将要	是	命名	因此	但	和	不同的

[faɪl] [ɪk'stɛnʃənz] ([i:] . [dʒi:] . ,

file	**extensions**	**(**	**e**	**.**	**g**	**.**	**,**
文件	扩展	(	e	.	克	.	,

其他格式的附加版本将相应地命名，但文件扩展名不同（例如，

[ˌeɪtʃ ti: em 'el] , [ˌpi: di: 'ef] , [ˌeks em 'el]) .

html	**,**	**pdf**	**,**	**xml**	**)**	**.**
html	,	pdf	,	XML	)	.

html、pdf、xml)。

[i:tʃ] ['i:bʊk] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['sʌbdərektəri,'sʌbdaɪrektəri] [ðæt] [kən'teɪnz] [ɔ:l]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]

Each	**eBook**	**has**	**its**	**own**	**subdirectory**	**that**	**contains**	**all**	**versions**	**of**	**the**
每个	电子书	有	它是	自己的	子目录	那	包含	全部	版本	的	这

['i:bʊk] .

eBook	**.**
电子书	.

每本电子书都有自己的子目录，其中包含该电子书的所有版本。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv]['sektəs] (

Project	**Gutenberg**	**have**	**volunteers**	**representing**	**a**	**wide**	**range**	**of**	**sectors**	**(**
项目	古腾堡	有	志愿者	代表	一个	宽的	范围	的	行业	(

['kʌltʃərəl] ['herɪtɪdʒ] , ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]) .

cultural	**heritage**	**,**	**government**	**and**	**higher**	**education**	**)**	**.**
文化	遗产	,	政府	和	更高	教育	)	.

古腾堡计划的志愿者来自各个领域（文化遗产、政府和高等教育）。

[θru:] [ðiːz] [əfɪl'ɪeɪʃnz] , [ðeɪ] [ki:p] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] [wɪð; wɪθ]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

Through	**these**	**affiliations**	**,**	**they**	**keep**	**up**	**to**	**date**	**with**	**digital**	**preservation**
通过	这些	隶属关系	,	他们	保持	向上	到	日期	和	数字的	保存

[di'veləpmənts] .

developments	**.**
发展	.

通过这些合作关系，他们能够及时了解数字保存领域的最新发展。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][stɑ:f][hæv; həv][taɪz][wɪð; wɪθ]['meni][ˌɔ:rgənə'zeɪʃən(ə)l] ['lidər] [ænd; ənd]

Project	Gutenberg	staff	have	ties	with	many	organisational	leaders	and
项目	古腾堡	职员	有	领带	和	许多	组织	领导人	和

[ɪn'fɔ:rm(ə)l] [ˌkɑ:ləbɝ'eɪʃənz] [ɑ:n][best] ['præktɪsɪz][ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] .

informal	collaborations	on	best	practices	are	common	.
非正式	合作	在	最好的	实践	是	常见的	.

古腾堡计划的工作人员与许多组织领导人保持联系，就最佳实践进行非正式合作也很常见。

['ækses]

Access
使用权

使用权

[ðə; ði] ['i:bʊks] [ɑ:r; ər] ['kætəlɔ:gd] [baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ˌvɔlən'tiəz] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði]

The	eBooks	are	catalogued	by	Project	Gutenberg	volunteers	to	include	the
这	电子书	是	已编目	经过	项目	古腾堡	志愿者	到	包括	这

['ɔ:θər] ,

author	,
作者	,

古腾堡计划的志愿者们对电子书进行编目，并标注作者信息。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [deɪts] [ʌv; əv][bɜ:rθ] & [deθ] , ['læŋgwɪdʒ] , ['i:bʊk] ['nʌmbər] ,

the	author's	dates	of	birth	&	death	,	language	,	eBook	number	,
这	作者的	日期	的	出生	&	死亡	,	语言	,	电子书	数字	,

作者的出生日期和逝世日期、语言、电子书编号

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪn'hæns] [ˌɑ:n'laɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ]

and	the	Library	of	Congress	classification	to	enhance	online	searching
和	这	图书馆	的	国会	分类	到	提高	在线的	搜索

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

capabilities	.
能力	.

以及美国国会图书馆的分类，以增强在线搜索功能。

[æz; əz][ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ðæt]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][eɪmz][tu:; tə] [meɪk] [ək'sesəb(ə)l][ɑ:r; ər]

As	the	publications	that	Project	Gutenberg	aims	to	make	accessible	are
作为	这	出版物	那	项目	古腾堡	目标	到	制作	可访问	是

[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] ,

already	in	the	public	domain	,
已经	在	这	民众	领域	,

由于古腾堡计划旨在使公众能够获取的出版物已经属于公共领域，

[ris'triktiŋ] ['ækses][ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [æn; ən] ['ɪʃu:] .

restricting	access	is	not	really	an	issue	.
限制	使用权	是	不是	真的	一个	问题	.

限制访问权限其实并不是什么问题。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɪz] ['mɪrərd] [ɪn]['oʊvər]['θɜ:rti] [saɪts] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜ:rld] .

Project	Gutenberg	is	mirrored	in	over	thirty	sites	around	the	world	.
项目	古腾堡	是	镜像	在	超过	三十	网站	大约	这	世界	.

古腾堡计划在全球三十多个网站上都有镜像站点。

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

As	such	,
作为	这样的	,

像这样，

[ðeɪ] ['kænɑ:t] ['ækjərətli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['daʊn,loʊdz] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] [ə'krɔ:s]
they **cannot** **accurately** **estimate** **the** **number** **of** **downloads** **that** **take** **place** **across**
他们 不能 准确 估计 这 数字 的 下载 那 拿 地方 穿过
[ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrərd] [saɪts] ,
all **of** **the** **mirrored** **sites** **,**
全部 的 这 镜像 网站 ,

他们无法准确估算所有镜像站点上的下载次数。

[bʌt; bət] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][wʌn] ['mɪljən] ['i:bʊks] [ɑ:r; ər] ['daunlaudid] [i:tʃ] [mʌnθ]
but **state** **that** **the** **equivalent** **of** **1** **million** **eBooks** **are** **downloaded** **each** **month**
但 状态 那 这 相等的 的 1 百万 电子书 是 下载 每个 月
[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['sentrəl]['sɜ:rvər] (-) .
from **the** **main** **central** **server** **(** **16** **)** **.**
从 这 主要的 中央 服务器 (-) .

但声明称，每月有相当于 100 万本电子书从主中央服务器下载 (16)。

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ək,sesə'bɪlətɪ] [baɪ][nɑ:n] - ['ɪŋglɪʃ] ['jʊzər] ,
In **an** **effort** **to** **increase** **accessibility** **by** **non** **-** **English** **users** **,**
在 一个 努力 到 增加 无障碍 经过 非 - 英语 用户 ,

为了提高非英语用户的访问便利性，

['i:bʊks] [kæn; kən][bi:; bi]['dʒenəreɪtɪd][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ɪn]['eni] ['læŋgwɪdʒ] .
eBooks **can** **be** **generated** **and** **submitted** **in** **any** **language** **.**
电子书 能 是 生成的 和 提交 在 任何 语言 .

电子书可以用任何语言生成和提交。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['ju:zɪz] ['dʌblɪn] [kɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər][ɪ,lek'trɑ:nɪk] ['ri:sɔ:rsɪz]
Project **Gutenberg** **uses** **Dublin** **Core** **to** **describe** **their** **electronic** **resources**
项目 古腾堡 用途 都柏林 核 到 描述 他们的 电子的 资源
[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['ri:sɔ:rs] [dɪ'skʌvəri] .
to **enable** **resource** **discovery** **.**
到 使能够 资源 发现 .

古腾堡计划使用都柏林核心元数据标准来描述其电子资源，以便于资源发现。

[kəm'plaɪəns] ['mɑ:nɪtərɪŋ]
Compliance **Monitoring**
遵守 监测

合规性监控

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [ðæt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][mʌst; məst] [mi:t] .
There **are** **no** **external** **requirements** **that** **Project** **Gutenberg** **must** **meet** **.**
那里 是 不 外部的 要求 那 项目 古腾堡 必须 见面 .

古腾堡计划无需满足任何外部要求。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[dɪ'strɪbju:tɪd] [pru:f] - ['ri:dɚz] (-) [wɜ:rk][tu:; tə]['edɪt][ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['i:bʊk] ['kɑ:ntent][ɪz]
Distributed **Proof** **-** **readers** **(** **17** **)** **work** **to** **edit** **and** **ensure** **that** **the** **eBook** **content** **is**
分布式 证明 - 读者 (-) 工作 到 编辑 和 确保 那 这 电子书 内容 是
[æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
as **accurate** **as** **possible** **.**
作为 准确的 作为 可能的 .

17 名分散的校对人员负责编辑和确保电子书内容尽可能准确。

[ðə; ði] ['i:bʊk] [goʊz] [θru:] [tu:] [raʊndz] [ʌv; əv] [p'ru:fri:dɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]

The	eBook	goes	through	two	rounds	of	proofreading	where	it	may	be	examined	by
这	电子书	去	通过	二	回合	的	校对	在哪里	它	可能	是	检查	经过

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .

hundreds	of	volunteers	.
数百	的	志愿者	.

电子书要经过两轮校对，可能会有数百名志愿者审阅。

[wʌns] [ðə; ði] ['i:bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['pru:fri:d] , [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['prɑ:sesɪŋ] [steɪdʒ] .

Once	the	eBook	has	been	proofread	,	it	goes	to	the	post	-	processing	stage	.
一次	这	电子书	有	到过	校对	,	它	去	到	这	邮政	-	加工	阶段	.

电子书校对完成后，将进入后期处理阶段。

- [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [goʊl] [ʌv; əv] [poʊst] - ['prɑ:sesɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [pleɪn] [tekst] ['i:bʊk] [wɪð; wɪθ]

'	The	ultimate	goal	of	post	-	processing	is	to	create	a	plain	text	eBook	with
-	这	最终的	目标	的	邮政	-	加工	是	到	创造	一个	清楚的	文本	电子书	和

[kən'sɪstənt] ['fɔ:rmætɪŋ] [θru:'aʊt] ,

consistent	formatting	throughout	,
持续的	格式化	自始至终	,

后期处理的最终目标是创建格式一致的纯文本电子书。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [æz; əz] [fju:] ['erərz] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ækjərətli] [rɪ'flekts] [ðə; ði]

which	contains	as	few	errors	as	possible	,	and	which	accurately	reflects	the
哪个	包含	作为	很少	错误	作为	可能的	,	和	哪个	准确	反映	这

[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θər] - (-) .

intentions	of	the	author	'	(	18	)	.
意图	的	这	作者	-	(	-	)	.

尽可能少地包含错误，并准确地反映作者的意图' (18)。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [saɪ'teɪʃnz] - [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn] [kəm'pju:tər] ['laɪbreri]

Project	Gutenberg	citations	-	for	example	in	the	Online	Computer	Library
项目	古腾堡	引用	-	为了	例子	在	这	在线的	电脑	图书馆

['sentər] ([ˌoʊ'si:'ɛl'si:]) - [ə'pɪr] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] ,

Center	(	OCLC	)	-	appear	as	their	own	editions	and	,
中心	(	OCLC	)	-	出现	作为	他们的	自己的	版本	和	,

古腾堡计划的引文——例如在线计算机图书馆中心（OCLC）中的引文——以独立版本的形式出现，并且

[æz; əz] [sʌtʃ] , [du:] [nɑ:t] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] .

as	such	,	do	not	comply	with	any	particular	paper	edition	.
作为	这样的	,	做	不是	遵守	和	任何	特别的	纸	版	.

因此，无需遵守任何特定的纸质版本。

[ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [ɪ'dɪʃnz] [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪ'dɪʃn]

In	some	cases	Project	Gutenberg	editions	are	listed	as	the	only	edition
在	一些	案例	项目	古腾堡	版本	是	列出	作为	这	仅有的	版

[ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

in	existence	.
在	存在	.

在某些情况下，古腾堡计划的版本被列为唯一存在的版本。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [meɪks] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:] .

Project	Gutenberg	makes	every	effort	to	ensure	that	they	comply	with	U	.
项目	古腾堡	制作	每一个	努力	到	确保	那	他们	遵守	和	U	.

[es] . ['kɑ:piraɪt] [lɔ:z] [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ɔ:l] [ˌvɔlən'tiəz] [tu:; tə] ['verɪfaɪ] [ðæt] [mə'tɪriəlz] [prə'poʊzd]

S	.	copyright	laws	and	encourages	all	volunteers	to	verify	that	materials	proposed
S	.	版权	法律	和	鼓励	全部	志愿者	到	核实	那	材料	建议的

[fɔ:r; fər] [ˌdɪgʒɪtɪ'zeʃən] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

for	digitisation	are	in	the	public	domain	.
为了	数字化	是	在	这	民众	领域	.

古腾堡计划尽一切努力确保其遵守美国版权法，并鼓励所有志愿者核实拟数字化的材料是否属于公共领域。

['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɑ:n] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]

Guidance	**and**	**advice**	**on**	**undertaking**	**this**	**research**	**is**	**provided**	**on**	**the**
指导	和	建议	在	承诺	这	研究	是	假如	在	这

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['websaɪt] .

project	**website**	**.**
项目	网站	.

项目网站上提供了开展这项研究的指导和建议。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [ti:m] [ɑ:r; ər] ['ʌltɪmətli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['verɪfaɪɪŋ] ['pʌblɪk]

the	**Project**	**Gutenberg**	**team**	**are**	**ultimately**	**responsible**	**for**	**verifying**	**public**
这	项目	古腾堡	团队	是	最终	负责任的	为了	核实	民众

[doʊ'meɪn] ['steɪtəs; 'stætəs] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [bi:; bi] [səb'mɪtɪd]

domain	**status**	**and**	**require**	**that**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**title**	**page**	**be**	**submitted**
领域	地位	和	要求	那	一个	复制	的	这	标题	页	是	提交

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [prə'poʊzd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] ['prɑ:ses] .

for	**each**	**proposed**	**publication**	**to**	**assist**	**in**	**this**	**process**	**.**
为了	每个	建议的	发布	到	协助	在	这	过程	.

古腾堡计划团队最终负责核实公共领域状态，并要求提交每份拟出版作品的标题页副本以协助此过程。

['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [kɔ:sts]

Digital	**Preservation**	**Costs**
数字的	保存	成本

数字保存成本

[ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['tʃærəti] ,

A	**registered**	**charity**	**,**
一个	挂号的	慈善机构	,

一家注册慈善机构

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [rɪ'laɪz] [ɑ:n] [doʊ'neɪʃənz] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [fju:] ['dedɪkeɪtɪd] [stɑ:f]

Project	**Gutenberg**	**relies**	**on**	**donations**	**to**	**pay**	**their**	**few**	**dedicated**	**staff**
项目	古腾堡	依赖	在	捐款	到	支付	他们的	很少	投入的	职员

['membər] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˌɑ:pə'reɪʃən(ə)l] [kɔ:sts] .

members	**and**	**for**	**operational**	**costs**	**.**
成员	和	为了	操作	成本	.

古腾堡计划依靠捐款来支付少数敬业员工的工资和运营成本。

['nɪrli] - [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃən(ə)l] ['bʌdʒɪt] [ɪz] ['foʊkəst] [ɑ:n] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

Nearly	**100**	**per**	**cent**	**of**	**the**	**operational**	**budget**	**is**	**focused**	**on**	**preservation**	**.**
几乎	-	每	中心	的	这	操作	预算	是	专注	在	保存	.

几乎100%的运营预算都用于文物保护。

[ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['stɔ:rɪdʒ] [kɔ:sts] , [ðə; ði] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['faʊndər] [bɪ'li:vz] [ðæt] [æz; əz] [dɪsk] ['draɪvz]

In	**terms**	**of**	**storage**	**costs**	**,**	**the**	**project**	**founder**	**believes**	**that**	**as**	**disk**	**drives**
在	条款	的	贮存	成本	,	这	项目	创始人	相信	那	作为	磁盘	驱动

[bɪ'kʌm] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] ['tʃi:pər] ,

become	**larger**	**and**	**cheaper**	**,**
变得	更大的	和	更便宜	,

就存储成本而言，项目创始人认为，随着硬盘容量增大、价格降低，

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['i:bʊks] [ɑ:n] [kəm'pju:tərz] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['neglɪdʒəb(ə)l] (-) .

the	**price**	**of**	**putting**	**eBooks**	**on**	**computers**	**will**	**become**	**negligible**	**(**	**19**	**)**	**.**
这	价格	的	推杆	电子书	在	计算机	将要	变得	微不足道	(	-	)	.

将电子书安装到电脑上的成本将变得微不足道（19）。

['fju:tʃər] ['aʊtlʊk]

Future	Outlook
未来	前景

未来展望

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['ɪmplɪmentɪd] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] [ænd; ənd] ['jʊrəp] .

Project	Gutenberg	has	already	been	implemented	in	Australia	and	Europe	.
项目	古腾堡	有	已经	到过	实施的	在	澳大利亚	和	欧洲	.

古腾堡计划已经在澳大利亚和欧洲实施。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ʌv; əv]['kænədə][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] .

Project	Gutenberg	of	Canada	is	being	founded	in	the	near	future	.
项目	古腾堡	的	加拿大	是	存在	创立	在	这	靠近	未来	.

加拿大古腾堡计划将在不久的将来成立。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['ɔ:lsoʊ][hoʊps] " [tu:; tə]['ɔ:lsoʊ] [kri'eɪt] [sʌtʃ] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ɪn]

Project	Gutenberg	also	hopes	"	to	also	create	such	projects	in
项目	古腾堡	还	希望	"	到	还	创造	这样的	项目	在

['æfrɪkə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ri:dʒənz] .

Africa	,	Asia	,	and	other	regions	.
非洲	,	亚洲	,	和	其他	地区	.

古腾堡计划也希望"在非洲、亚洲和其他地区创建此类项目"。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

In	particular	,
在	特别的	,

尤其，

[ðeɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [kri'eɪt] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][baɪ] [wɪtʃ] [i:] - [bʊks] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['mæsɪz]

they	hope	to	create	projects	by	which	e	-	books	can	reach	the	masses
他们	希望	到	创造	项目	经过	哪个	e	-	图书	能	抵达	这	群众

['vaɪə]['dɪdʒɪt(ə)l]['reɪdioʊ] [lɪŋks] [tu:; tə]['soʊlər] - ['paʊərd] [ˌpi:'di:'eɪz] .

via	digital	radio	links	to	solar	-	powered	PDAs	.
通过	数字的	收音机	链接	到	太阳的	-	动力	掌上电脑	.

他们希望通过数字无线电链路将电子书传输到太阳能供电的PDA上，从而创建能够让电子书惠及大众的项目。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [wɪl] [bi:; bi] ['ædɪŋ] [mɔ:r] [ˌmʌlti'mi:diə] [i:] - [bʊks] :

In	addition	,	Project	Gutenberg	will	be	adding	more	multimedia	e	-	books	:
在	添加	,	项目	古腾堡	将要	是	添加	更多的	多媒体	e	-	图书	:

['peintiŋz] , ['skʌlptʃərz] , ['mju:zɪk] ,

paintings	,	sculptures	,	music	,
绘画	,	雕塑	,	音乐	,

此外，古腾堡计划还将增加更多多媒体电子书：绘画、雕塑、音乐等。

['ɔ:dioʊ][i:] - [bʊks] , [muvɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪdər][və'raɪəti][ʌv; əv][tekst]

audio	e	-	books	,	movies	,	etc	.	,	along	with	a	wider	variety	of	text
声音的	e	-	图书	,	电影	,	ETC	.	,	沿着	和	一个	更广泛	种类	的	文本

['fɔ:mæts] . " (-)

formats	.	"	(	20	)
格式	.	"	(	-	)

有声电子书、电影等，以及更多种类的文本格式。"(20)

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [wɪl] [kən'tɪnju:] ['dɪdʒɪˌtaɪzɪŋ] ['lɪtəreri] [wɜ:rks][ænd; ənd][eɪm][tu:; tə]['ɔ:fər]

Project	Gutenberg	will	continue	digitising	literary	works	and	aim	to	offer
项目	古腾堡	将要	继续	数字化	文学	作品	和	目的	到	提供

['oʊvər] - ,

over	10	,
超过	-	,

古腾堡计划将继续对文学作品进行数字化，目标是提供超过10部作品。

- , - ['i:bʊks] [ɪn]['oʊvər] - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər]

000	,	000	eBooks	in	over	100	languages	by	the	time	they	celebrate	their
-	,	-	电子书	在	超过	-	语言	经过	这	时间	他们	庆祝	他们的

50th [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ɪn] - .

50th	anniversary	in	2021	.
50th	周年纪念日	在	-	.

到 2021 年庆祝成立 50 周年时，他们将拥有 100 多种语言的 100 万册电子书。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][eɪm][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][ɑ:n] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Project	Gutenberg	aim	to	enable	the	migration	on	request	of	their
项目	古腾堡	目的	到	使能够	这	迁移	在	要求	的	他们的

[pleɪn][tekst][faɪlz] .

plain	text	files	.
清楚的	文本	文件	.

古腾堡计划旨在实现对其纯文本文件进行按需迁移。

[ðɪs] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði][pleɪn][tekst]['vɜ:rʒ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi]['dʒenəreɪtɪd][ɪn]['eni] [taɪp] [ʌv; əv][faɪl]

This	would	mean	that	the	plain	text	version	could	be	generated	in	any	type	of	file
这	会	意思是	那	这	清楚的	文本	版本	可以	是	生成的	在	任何	类型	的	文件

[ri'kwestid] [ɑ:n][ðə; ði][flai] .

requested	on	the	fly	.
请求	在	这	飞	.

这意味着可以根据需要即时生成任何类型的纯文本文件。

[ðɪs] [ɪz] ['kɜ:rəntli] [ɪn][test] [moʊd] .

This	is	currently	in	test	mode	.
这	是	现在	在	测试	模式	.

目前处于测试阶段。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['i:bʊks] [æz; əz][bɔ:rn][ˌeks em 'el]

Project	Gutenberg	is	also	investigating	creating	the	eBooks	as	born	XML
项目	古腾堡	是	还	调查	创建	这	电子书	作为	出生	XML

[tu:; tə] [ə'laʊ] ['iziə] [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɔ:mæts][ɑ:n][dɪ'mænd] (-) .

to	allow	easier	creation	of	other	formats	on	demand	(	21	)	.
到	允许	更轻松	创建	的	其他	格式	在	要求	(	-	)	.

古腾堡计划也在研究如何将电子书创建为原生 XML，以便更轻松地按需创建其他格式 (21)。

['tʃæptər] ['sɛvən] : [kən'klʊʒənz]

Chapter	7	:	Conclusions
章	7	:	结论

第七章：结论

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['lɑ:rdʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:bʊks] ,

As	the	first	and	largest	collection	of	eBooks	,
作为	这	第一的	和	最大	收藏	的	电子书	,

作为首个也是最大的电子书库，

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][hæz; həz] [bɪn] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ɪˌlek'trɑ:nɪk] [prbli'keiʃnz]

Project	Gutenberg	has	been	preserving	electronic	publications
项目	古腾堡	有	到过	保存	电子的	出版物

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ək'sesəb(ə)l][fɔ:r; fər]['oʊvər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .

and	making	them	accessible	for	over	thirty	years	.
和	制作	他们	可访问	为了	超过	三十	年	.

古腾堡计划三十多年来一直致力于保存电子出版物并使其易于访问。

[baɪ] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə] [strɪkt] ['gaɪdlaɪnz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:bʊk] ([pleɪn][tekst])

By	adhering	to	strict	guidelines	regarding	the	format	of	the	eBook	(	plain	text	)
经过	粘附	到	严格的	指南	关于	这	格式	的	这	电子书	(	清楚的	文本	)

[fɔ:r; fər] ['ækses] [ænd; ənd] [ˌri:də'bɪlətɪ] ,

for	access	and	readability	,
为了	使用权	和	可读性	,

为了保证电子书的易读性和可访问性，我们严格遵守电子书格式（纯文本）的相关准则。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [inˈʃuəd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['riːsɔːrsɪz] [kæn; kən]

Project	Gutenberg	has	also	ensured	that	their	electronic	resources	can
项目	古腾堡	有	还	确保	那	他们的	电子的	资源	能

[biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd]['maɪgreɪtɪd] ['iːzəli] [tuː; tə] ['ʌðər] ['fɔːmæts][æz; əz] ['niːdɪd] .

be	preserved	and	migrated	easily	to	other	formats	as	needed	.
是	保存完好	和	已迁移	容易地	到	其他	格式	作为	需要	.

古腾堡计划还确保其电子资源能够被保存，并可根据需要轻松迁移到其他格式。

[baɪ] ['ʌpˈləudiŋ] [ðə; ði] ['iːbʊks] [tuː; tə] [tuː] [meɪn]['sɜːrvərs][ænd; ənd][baɪ] ['mɪrɜ-ɪŋ] [ðə; ði]

By	uploading	the	eBooks	to	two	main	servers	and	by	mirroring	the
经过	上传	这	电子书	到	二	主要的	服务器	和	经过	镜像	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]['deɪtəbeɪs][ɑːn][saɪts][ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [ɪnˈʃʊr] [ðæt] ['bækʌp]

Project	Gutenberg	database	on	sites	around	the	world	they	ensure	that	backup
项目	古腾堡	数据库	在	网站	大约	这	世界	他们	确保	那	备份

['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːbʊks] [ɑːr; ər] ['redɪli] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪf] ['nesəseri] .

versions	of	the	eBooks	are	readily	available	if	necessary	.
版本	的	这	电子书	是	容易	可用的	如果	必要的	.

通过将电子书上传到两个主服务器，并在世界各地的网站上镜像古腾堡计划数据库，他们确保在必要时可以随时获得电子书的备份版本。

[ðɪs] ['mʌlti] - [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'proʊtʃ] [ɪz]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]['strætədʒi][lɑːts][ʌv; əv]

This	multi	-	distributed	approach	is	similar	to	the	preservation	strategy	Lots	of
这	多	-	分布式	方法	是	相似的	到	这	保存	战略	很多	的

['kɑːpiz] [kiːps] [stʌf] [seɪf] ([lɑːks]) [ðæt] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [ˌwɜːrld'waɪd] ['ɪntrəst] .

Copies	Keeps	Stuff	Safe	(	LOCKSS	)	that	is	gaining	worldwide	interest	.
副本	保持	东西	安全的	(	锁	)	那	是	获得	全世界	兴趣	.

这种多分布式方法类似于"多副本保护数据安全"（LOCKSS）保存策略，该策略正受到全球关注。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpən]['fɔːmæts][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˌlɪfə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] ['daunləudid]

The	combination	of	open	formats	and	the	proliferation	of	copies	downloaded
这	组合	的	打开	格式	和	这	增殖	的	副本	下载

[ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈʃʊr] [ðæt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊks] ['kɜːrəntli] [ɪn]

around	the	world	should	ensure	that	Project	Gutenberg	eBooks	currently	in
大约	这	世界	应该	确保	那	项目	古腾堡	电子书	现在	在

[ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['eni] [nuː] ['iːbʊks] [kri'eɪtɪd] ,

existence	and	indeed	any	new	eBooks	created	,
存在	和	的确	任何	新的	电子书	创建	,

开放格式的普及和全球范围内下载量的激增，应该能够确保古腾堡计划现有的电子书以及任何新创建的电子书都能得到妥善保存。

[ɑːr; ər] [stɪl] [ək'sesəb(ə)l][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

are	still	accessible	far	into	the	future	.
是	仍然	可访问	远的	进入	这	未来	.

即使在遥远的未来，它们仍然可以被访问。

[end] [noʊts] :

End	Notes	:
结尾	笔记	:

尾注：

([wʌn]) - [ɪz][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [kə'mɪʃ(ə)n] ['fʌndɪd] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ([ɪst] - - - -)

(	1	)	ERPANET	is	a	European	Commission	funded	project	(	IST	-	2001	-	32706	)
(	1	)	-	是	一个	欧洲的	委员会	已资助	项目	(	IST	-	-	-	-	)

.

:

.

（1）ERPANET 是一个由欧盟委员会资助的项目（IST-2001-32706）。

[siː] [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːrg][fɔːr; fər] [mɔːr] ['diːteɪlz][ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] ['prɑːdʌkt] .

See	www	.	erpanet	.	org	for	more	details	and	available	products	.
看	万维网	.	-	.	组织	为了	更多的	细节	和	可用的	产品	.

更多详情及可用产品信息，请访问 www.erpanet.org。

([ˌtuːˈtuː]) ['tʃæptərz] [ˌtuːˈtuː][ænd; ənd][θriː][ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm] - [krɔːs] - ['sektərəl] [dɪ'veləpmənt]

(	2	)	Chapters	2	and	3	are	taken	from	'	Cross	-	sectoral	Development
(	2	)	章节	2	和	3	是	已采取	从	-	叉	-	行业	发展

[ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['strætədʒiz] :

of	Digital	Preservation	Strategies	:
的	数字的	保存	策略	:

（2）第 2 章和第 3 章摘自《数字保存战略的跨部门发展》:

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] - , ['gɪv(ə)n][æt; ət][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

ERPANET	and	the	Expansion	of	Knowledge	'	,	given	at	Preservation	of
-	和	这	扩张	的	知识	-	,	给定	在	保存	的

[ɪˌlek'trɑːnɪk] ['rekərdz] .

Electronic	Records	.
电子的	记录	.

在电子记录保存会议上发表的题为"ERPANET 与知识的扩展"的演讲。

[nuː] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] - ['meɪkɪŋ] , [sɪm'poʊziəm] - .

New	Knowledge	and	Decision	-	making	,	Symposium	2003	.
新的	知识	和	决定	-	制作	,	座谈会	-	.

新知识与决策研讨会 2003。

([θriː]) [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrtər] [ɪz] - ['steɪtmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

(	3	)	The	Charter	is	ERPANET's	statement	on	the	principles	of	digital	preservation	.
(	3	)	这	宪章	是	-	陈述	在	这	原则	的	数字的	保存	.

（3）宪章是 ERPANET 对数字保存原则的声明。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [drɑːftid] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd]

It	has	been	drafted	in	order	to	achieve	a	concerted	and	co	-	ordinated
它	有	到过	起草	在	命令	到	达到	一个	协同	和	合作	-	协调

['efərt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['eriə] [ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][baɪ][ɔːl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt]

effort	in	the	area	of	digital	preservation	by	all	organisations	and	individuals	that
努力	在	这	区域	的	数字的	保存	经过	全部	组织	和	个人	那

[hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʃer] [ðiːz] [kən'sɜːrnz] .

have	an	interest	and	share	these	concerns	.
有	一个	兴趣	和	分享	这些	担忧	.

制定该条例的目的是为了促使所有对此感兴趣并有共同关注的组织和个人在数字保存领域开展协调一致的努力。

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːrg] / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] / ['kɑːntent] /

http	:	/	/	www	.	erpanet	.	org	/	www	/	content	/
http	:	/	/	万维网	.	-	.	组织	/	万维网	/	内容	/

['dɑːkjuments] / - [fɔːr] _ [wʌn] . [ˌpiː diː 'ef] .

documents	/	Digitalpreservationcharterv	4	_	1	.	pdf	.
文件	/	-	4	_	1	.	pdf	.

http://www.erpanet.org/www/content/documents/Digitalpreservationcharterv4_1.pdf。

([fɔːr]) [siː] [ə'pendɪks] .

(	4	)	See	Appendix	.
(	4	)	看	附录	.

（4）参见附录。

[wiː; wi] [ɪn'kluːd] [ðə; ðɪ] [ˌkwestʃə'ner] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['kɑːment] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt]

We	include	the	questionnaire	to	encourage	comment	and	in	the	hope	that
我们	包括	这	问卷	到	鼓励	评论	和	在	这	希望	那

['ʌðər] [gruːps] [kən'dʌktɪŋ] ['sɪmələr] ['riːsɜːrtʃ] [kæn; kən][juːz][ðə; ðɪ][aɪ'diːəz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]

other	groups	conducting	similar	research	can	use	the	ideas	contained	within	it
其他	团体	进行	相似的	研究	能	使用	这	想法	包含	之内	它

[tuː; tə]['fɑːstər][ˌkɑːmpərə'bɪləti] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] ['stʌdiz] .

to	foster	comparability	between	different	studies	.
到	促进	可比性	之间	不同的	研究	.

我们附上问卷是为了鼓励评论，并希望其他进行类似研究的团体能够利用其中包含的想法来促进不同研究之间的可比性。

([faɪv]) [siː] [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːrg][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti]

(	5	)	See	www	.	erpanet	.	org	for	the	composition	of	this	committee
(	5	)	看	万维网	.	-	.	组织	为了	这	作品	的	这	委员会

. ([sɪks])

.	(	6	)
.	(	6	)

（5）有关该委员会的组成，请参见www.erpanet.org。（6）

[peɪd] [stɑːf] [ɑːr; ər][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst] [θruː] [doʊ'neɪʃənz] .

Paid	staff	are	financed	through	donations	.
有薪酬的	职员	是	融资	通过	捐款	.

员工薪资由捐款支付。

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['doʊneɪt] (['sɛvən]) ['reɪdioʊ]['guːtənbɜːrg]

https	:	/	/	www	.	gutenberg	.	org	/	donate	(	7	)	Radio	Gutenberg
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	捐	(	7	)	收音机	古腾堡

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['ɔːdioʊ] / ([eɪt]) ['guːtənbɜːrg]['mjuːzɪk]

https	:	/	/	www	.	gutenberg	.	org	/	audio	/	(	8	)	Gutenberg	Music
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	声音的	/	(	8	)	古腾堡	音乐

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['mjuːzɪk] / ([naɪn])

https	:	/	/	www	.	gutenberg	.	org	/	music	/	(	9	)
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	音乐	/	(	9	)

https://www.gutenberg.org/donate (7) 古腾堡广播电台 https://www.gutenberg.org/audio/ (8) 古腾堡音乐 https://www.gutenberg.org/music/ (9)

[ðə; ðɪ] [tuː] [meɪn] ['səːrvərs][ɑːr; ər]['loʊkeɪtɪd][æt; ət] - :

The	two	main	servers	are	located	at	ibiblio	:
这	二	主要的	服务器	是	位于	在	-	:

两个主要服务器位于 ibiblio：

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪks] ['laɪbreri][ænd; ənd]['dɪdʒɪt(ə)l] ['ɑːrkaɪv] ([ˌef tiː 'piː] . - . [ɔːrg]) [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

the	public's	library	and	digital	archive	(	ftp	.	ibiblio	.	org	)	and	the
这	公众的	图书馆	和	数字的	档案	(	FTP	.	-	.	组织	)	和	这

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] ([ˌef tiː 'piː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg]) . (-)

Internet	Archive	(	ftp	.	archive	.	org	)	.	(	10	)
互联网	档案	(	FTP	.	档案	.	组织	)	.	(	-	)

公共图书馆和数字档案馆（ftp.ibiblio.org）和互联网档案馆（ftp.archive.org）。（10）

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l][hɑːrt] : [ðə; ðɪ]['sekənd]['guːtənbɜːrg][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / /

From	an	interview	with	Michael	Hart	:	The	Second	Gutenberg	http	:	/	/
从	一个	面试	和	迈克尔	哈特	:	这	第二	古腾堡	http	:	/	/

['proʊmoʊ] . [net] / [ˌpiː 'dʒiː] / [ˌjuː piː 'aɪ] _ ['ɪntərvjuː] _ - _ - . [ˌeɪtʃ tiː em 'el] (-) [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / /

promo	.	net	/	pg	/	upi	_	interview	_	05	_	02	.	html	(	11	)	http	:	/	/
促销	.	网	/	页	/	统一产品接口	_	面试	_	-	_	-	.	html	(	-	)	http	:	/	/

[lɑːks] . ['stænfərd] . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / - . [eɪtʃ'tiː'ɛm] (-) ['dʒefərsən] , ['tɔməs] . [-]

lockss	.	stanford	.	edu	/	projectdescbrief	.	htm	(	12	)	Jefferson	,	Thomas	.	[	1791	]
锁	.	斯坦福	.	edu	/	-	.	htm	(	-	)	杰斐逊	,	托马斯	.	[	-	]

- .

1984	.
-	.

摘自迈克尔·哈特的访谈：《第二个古腾堡》http://promo.net/pg/upi_interview_05_02.html (11) http://lockss.stanford.edu/projectdescbrief.htm (12) 杰斐逊，托马斯。[1791] 1984。

['tɔməs] ['dʒefərsən][tuː; tə] [ˌebi'niːzə] ['hæzərd] , [ˌfɪlə'delfɪr] , ['februeri] - , - .

Thomas	Jefferson	to	Ebenezer	Hazard	,	Philadelphia	,	February	18	,	1791	.
托马斯	杰斐逊	到	埃比尼泽	冒险	,	费城	,	二月	-	,	-	.

托马斯·杰斐逊致埃比尼泽·哈扎德，费城，1791年2月18日。

[ɪn] ['tɔməs] ['dʒefərsən] : ['raɪtɪŋz] : [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] , [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , ['pʌblɪk]

In	Thomas	Jefferson	:	Writings	:	Autobiography	,	Notes	on	the	State	of	Virginia	,	Public
在	托马斯	杰斐逊	:	著作	:	自传	,	笔记	在	这	状态	的	弗吉尼亚州	,	民众

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['pepərz] ,

and	Private	Papers	,
和	私人的	文件	,

在《托马斯·杰斐逊：著作：自传、弗吉尼亚州笔记、公共和私人文件》中

[ə'dresiz] , ['letərz] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['mɛrəl] [di:] . ['pi:tɝsən] .

Addresses	,	Letters	,	edited	by	Merrill	D	.	Peterson	.
地址	,	信件	,	编辑	经过	梅里尔	D	.	彼得森	.

演讲集、信件集，由梅里尔·D·彼得森编辑。

[nu:] [jɔ:k] : ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] (['teɪkən] [frʌm; frəm] [lɑ:ks] ['websaɪt] [ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [lɑ:ks] .

New	York	:	Library	of	America	(	taken	from	LOCKSS	website	http	:	/	/	lockss	.
新的	约克	:	图书馆	的	美国	(	已采取	从	锁	网站	http	:	/	/	锁	.

['stænfərd] . ['ɛdju:, 'i:'di:'ju:] /) (-)

stanford	.	edu	/	)	(	13	)
斯坦福	.	edu	/	)	(	-	)

纽约：美国图书馆（摘自 LOCKSS 网站 http://lockss.stanford.edu/）(13)

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l][hɑ:rt] : [ðə; ði]['sekənd]['gu:tənbɜ:rg][ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / /

From	an	interview	with	Michael	Hart	:	The	Second	Gutenberg	http	:	/	/
从	一个	面试	和	迈克尔	哈特	:	这	第二	古腾堡	http	:	/	/

['proʊmoʊ] . [net] / [ˌpi: 'dʒi:] / [ˌju: pi: 'aɪ] _ ['ɪntərvju:] _ - _ - . [ˌeɪtʃ ti: em 'el] (-) [ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] :

promo	.	net	/	pg	/	upi	=	interview	=	05	=	02	.	html	(	14	)	http	:
促销	.	网	/	页	/	统一产品接口	_	面试	_	-	_	-	.	html	(	-	)	http	:

摘自迈克尔·哈特的访谈：《第二个古腾堡》http://promo.net/pg/upi_interview_05_02.html (14) http:

/ / ['proʊmoʊ] . [net] / [ˌpi: 'dʒi:] / ['hɪstri; 'hɪstəri] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el] (-) [ə'merɪkən] ['stændərd] [koʊd] [fɔ:r; fər]

/	/	promo	.	net	/	pg	/	history	.	html	(	15	)	American	Standard	Code	for
/	/	促销	.	网	/	页	/	历史	.	html	(	-	)	美国人	标准	代码	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪntərtʃeɪndʒ] (['æski]) (-) [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l][hɑ:rt] :

Information	Interchange	(	ASCII	)	(	16	)	From	an	interview	with	Michael	Hart	:
信息	交汇处	(	ASCII	)	(	-	)	从	一个	面试	和	迈克尔	哈特	:

//promo.net/pg/history.html (15) 美国信息交换标准代码 (ASCII) (16) 摘自迈克尔·哈特的一次采访：

[ðə; ði]['sekənd]['gu:tənbɜ:rg][ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / ['proʊmoʊ] . [net] / [ˌpi: 'dʒi:] / [ˌju: pi: 'aɪ] _ ['ɪntərvju:] _ - _

The	Second	Gutenberg	http	:	/	/	promo	.	net	/	pg	/	upi	=	interview	=	05	=
这	第二	古腾堡	http	:	/	/	促销	.	网	/	页	/	统一产品接口	_	面试	_	-	_

- . [ˌeɪtʃ ti: em 'el] (-) [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər] [ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] .

02	.	html	(	17	)	Distributed	Proofreaders	http	:	/	/	www	.
-	.	html	(	-	)	分布式	校对员	http	:	/	/	万维网	.

- . [net] / [si:] / [dɪ'fɔ:lt,'di:fɔ:lt] . ['pi'eɪtʃ'pi] (-) [poʊst] - ['pru:fɪŋ] [ˌef eɪ 'kju:ˌfæk]

distributedproofreaders	.	net	/	c	/	default	.	php	(	18	)	Post	-	proofing	FAQ
-	.	网	/	c	/	默认	.	php	(	-	)	邮政	-	校对	常问问题

[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] :

http	:
http	:

第二个古腾堡 http://promo.net/pg/upi_interview_05_02.html (17) 分布式校对 http://www.distributedproofreaders.net/c/default.php (18) 校对后常见问题解答 http://

/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [net] / [siː] / [ˌef eɪ 'kjuːˌfæk] / [poʊst] _ [pruːf] .
/ / www . distributedproofreaders . net / c / faq / post _ proof .
/ / 万维网 . - . 网 / c / 常问问题 / 邮政 _ 证明 .

['piˈeɪtʃˈpi] (-) [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l][hɑːrt] : [ðə; ði]['sekənd]['guːtənbɜːrg]
php (19) From an interview with Michael Hart : The Second Gutenberg
php (-) 从 一个 面试 和 迈克尔 哈特 : 这 第二 古腾堡

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['proʊmoʊ] . [net] / [ˌpiː 'dʒiː] / [ˌjuː piː 'aɪ] _ ['ɪntərvjuː] _ - _ - . [ˌeɪtʃ tiː em 'el] (-)
http : / / promo . net / pg / upi _ interview _ 05 _ 02 . html (20)
http : / / 促销 . 网 / 页 / 统一产品接口 _ 面试 _ - _ - . html (-)

//www.distributedproofreaders.net/c/faq/post_proof.php (19) 摘自迈克尔·哈特访谈：《第二个古腾堡》http://promo.net/pg/upi_interview_05_02.html (20)

['maɪk(ə)l][hɑːrt]['kwoʊtɪd][ɪn]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [prəg'resɪz] [baɪ] ['pɔːlə] [dʒeɪ] . ['heɪn] ,
Michael Hart quoted in Project Gutenberg Progresses by Paula J . Hane ,
迈克尔 哈特 引 在 项目 古腾堡 进展 经过 宝拉 J . 哈内 ,

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] ['vɑːljəm] - [noʊ] . [faɪv]
Information Today Volume 21 No . 5
信息 今天 体积 - 不 . 5

迈克尔·哈特在保拉·J·哈内所著《古腾堡计划进展》（载于《今日信息》第21卷第5期）一文中被引用。

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] :
http :
http :

/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [kɑːm] / [ˌaɪ 'tiː] / may04 / hane1 . ['ɛsˌeɪtʃˌtiːˌɛmˌɛl] (-)
/ / www . infotoday . com / it / may04 / hane1 . shtml (21)
/ / 万维网 . - . com / 它 / may04 / hane1 . shtml (-)

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [prəg'resɪz] [baɪ] ['pɔːlə] [dʒeɪ] . ['heɪn] [ɪn][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] ['vɑːljəm]
Project Gutenberg Progresses by Paula J . Hane in Information Today Volume
项目 古腾堡 进展 经过 宝拉 J . 哈内 在 信息 今天 体积

- [noʊ] . [faɪv][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] :
21 No . 5 http :
- 不 . 5 http :

//www.infotoday.com/it/may04/hane1.shtml (21) Paula J. Hane 在《今日信息》第 21 卷第 5 期发表的《古腾堡计划进展》http://

/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [kɑːm] / [ˌaɪ 'tiː] / may04 / hane1 . ['ɛsˌeɪtʃˌtiːˌɛmˌɛl]
/ / www . infotoday . com / it / may04 / hane1 . shtml
/ / 万维网 . - . com / 它 / may04 / hane1 . shtml

//www.infotoday.com/it/may04/hane1.shtml

([siː]) - -
(c) ERPANET 2004
(c) - -

(c) ERPANET 2004

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神